

บทที่ 1

บทนำเกี่ยวกับภาษามลายู

ภาษามลายู (Bahasa Melayu) ซึ่งเป็นภาษาหนึ่งในตระกูลออสโตรเนเซียน (Austronesian) หรือ Melayu-Polynesian ที่เป็นภาษาทางราชการและภาษาประจำชาติของประเทศอินโดนีเซีย มาเลเซีย บรูไน ดารุสซาลาม และสิงคโปร์ (มีภาษาราชการ 4 ภาษา คือภาษาอังกฤษ ภาษามลายู ภาษาจีน และภาษาทมิฬ) ภาษามลายูที่พูดกันในประเทศอินโดนีเซียเป็นที่รู้จักกันในนามภาษาอินโดนีเซีย ในประเทศบรูไนดารุสซาลามเป็นที่รู้จักกันในนามภาษามลายูบรูไน ในประเทศสิงคโปร์ รู้จักกันในนามภาษามลายู และในมาเลเซียเป็นที่รู้จักกันในนามภาษามาเลเซีย เพราะมาเลเซียมีลักษณะเป็นพหุวัฒนธรรม การจะเรียกภาษาประจำชาติว่า **ภาษามลายู** ซึ่งเป็นภาษาแม่ของชนชาติมลายูก็ดูจะไม่เป็นธรรมแก่คนอื่นอีก 2 เชื้อชาติหลัก (จีนและอินเดีย) และชนกลุ่มน้อยอื่นๆภาษามาเลเซียจึงอุบัติขึ้นด้วยเหตุผลทางการเมือง อีกทั้งรัฐธรรมนูญของประเทศมาเลเซียมาตรา 152 ก็ระบุไว้ว่า **ภาษาประจำชาติของมาเลเซียคือ ภาษามลายู** ดังนั้นภาษามาเลย์ หรือ ภาษามลายู หรือ ภาษามาเลเซีย หรืออินโดนีเซีย ก็คือภาษามลายู (**Bahasa Melayu**) ที่ใช้เป็นภาษาประจำชาติในประเทศต่างๆดังกล่าวมาแล้ว และยังเป็นภาษาถิ่นภาษาหนึ่งที่พูดกันในภาคใต้ของประเทศไทย โดยเฉพาะใน 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ (สงขลา สตูล ยะลา นราธิวาส และ ปัตตานี) อีกด้วย

(สุมาลี นิมนานภาพ, 2549: 2-5) ภาษามลายูเป็นภาษาที่อยู่ในตระกูลภาษา Austronesia หรือ Melayu-Polynesia ภาษาในตระกูล Austronesia แบ่งออกเป็น 4 สาขาหลักด้วยกัน คือ

- 1)- ภาษา **Nusantara** ได้แก่ ภาษาอินโดนีเซีย และภาษาในหมู่เกาะมลายู
- 2)- ภาษา **Polynesia** ได้แก่ ภาษาที่พูดกันในหมู่เกาะแปซิฟิกตอนกลางและตะวันตก ตลอดจนหมู่เกาะ New Zealand, Hawaii, Marquesas, และหมู่เกาะ Samoa
- 3)- ภาษา **Micronesia** ได้แก่ ภาษาที่พูดกันในหมู่เกาะแปซิฟิกตะวันตกเฉียงเหนือ ตลอดจนหมู่เกาะ Mariana, Caroline, Marshall และหมู่เกาะ Gilbert
- 4)- ภาษา **Melanesia** ได้แก่ ภาษาที่พูดกันในหมู่เกาะแปซิฟิกตะวันตก ตลอดจนหมู่เกาะ New Hebrides, new Caledonia, และหมู่เกาะ Fiji เป็นต้น

ภาษามลายู เป็นภาษาหนึ่งในกลุ่มภาษาออสโตรนีเซียตะวันตก (Austronesia barat) หรือ Nusantara (Indonesia) ที่ยังประกอบด้วยภาษาพื้นเมืองอื่นๆ อีกเช่น ภาษาอาแจห์ (Aceh), บาคัต (Batak), มินังกาเบา (Minangkabau), ชาว (Jawa), ซุนดา (Sunda), มาดูรา (Madura), อิบาน (Iban), ตากาล็อก (Takalog), และภาษาอื่นๆ (Abdullah Hassan :1986:2)

ภาษามลายูเป็นภาษาที่จัดอยู่ในรูปภาษาคำติดต่อ (Agglutinative Language) คือ ภาษาที่มีรากคำ (kata dasar) แล้วเติมคำข้างหน้า เติมกลางคำ หรือเติมท้ายคำ หรือเติมทั้งข้างหน้าและข้างท้ายที่รากคำๆนั้น เพื่อแสดงหน้าที่และกำหนดความหมายในประโยค ถ้าเติมข้างหน้าเรียกว่า อุปสรรค (awalan) เติมแทรกระหว่างคำ หรือ เติมกลางคำ (sisipan) และเติมข้างหลังเรียกว่า ปัจจัย (akhiran) ตัวอย่าง เช่น รากคำ sambung สามารถที่จะมีคำเติมได้ครบทั้ง 3 ชนิด ดังแผนภูมิต่อไปนี้

อุปสรรค	รากคำ	เติมกลางคำ	ปัจจัย	คำสำเร็จ	ความหมาย
awalan	dasar	sisipan	akhiran		
Ber	sambung				ต่อ ขยาย ยืด เชื่อม ผูก
-	sambung	-	-	<u>Bersambung</u>	เชื่อม
-	sambung	-	an	<u>Sambungan</u>	การติดต่อ การขยาย ผลสืบเนื่อง
Per	sambung	-	an	<u>Persambungan</u>	สภาพที่ติดต่อต่อเนื่อง
ke	sambung	in	an	<u>Kesinambungan</u>	สภาพการณ์ต่อเนื่อง

จากแผนภูมิข้างต้นเป็นเครื่องแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างระหว่างภาษาไทยกับภาษามลายู เพราะเป็นภาษาที่ต่างตระกูลกัน กล่าวคือ **ภาษาไทยเป็นภาษาที่อยู่ตระกูลภาษาคำโดด** เป็นภาษาที่มีคำพยางค์เดี่ยว โดดๆ (พิจารณาจากคำตั้งเติมหรือคำพื้นฐานของภาษา) คำแต่ละคำมีความหมายสมบูรณ์ในตัวเอง ใช้เข้าประโยคได้ทันที ไม่ต้องมีการตกแต่งหรือเปลี่ยนแปลงคำเพื่อบอกความสัมพันธ์ระหว่างคำในประโยค คำแต่ละคำถือว่าเป็นคำสำเร็จรูป ส่วนภาษามลายูเป็นภาษาคำติดต่อที่มีการตกแต่งคำ โดยการเติมอุปสรรค หรือ ปัจจัย หรือเติมกลางคำเข้ากับรากคำๆนั้น เพื่อบอกหน้าที่ หรือเพื่อบอกความหมาย

ภาษามาลาเลย์ หรือภาษามลายู มีอักษรที่ใช้ในการเขียน 2 ชนิดคือ ตัวอักษรจาวิ (Jawi) และ ตัวอักษรรูมี (Rumi) ตัวอักษรจาวิเป็นตัวอักษรอาหรับที่ชาวมลายูรับมาใช้ มีทั้งหมด 30 ตัว และได้คิดประดิษฐ์ขึ้นมาใหม่อีก 7 ตัว เพื่อให้ครบตามจำนวนเสียงในภาษามลายู จึงมีทั้งหมด 37 ตัว เป็นตัวอักษรที่ใช้เขียนภาษามลายูมาแต่แรก จวบจนเสียเอกราชให้แก่อังกฤษ ตัวอักษรรูมีจึงถูกนำมาใช้แทนอักษรจาวิ และเป็นที่นิยมกันมาก เนื่องจากเขียนง่ายกว่าตัวอักษรจาวิ

ส่วนตัวอักษรโรมัน (Rumi) คือตัวอักษรโรมัน หรือตัวอักษร a, b, c, d.....z ที่ใช้เขียนภาษาอังกฤษ ถูกนำมาใช้เขียนภาษามลายูแทนตัวอักษรจาवीที่มีกฎเกณฑ์ และวิธีเขียนที่ยากกว่า ผู้ที่รู้ภาษาอังกฤษอยู่แล้วสามารถที่จะเรียนและเขียนภาษามลายูได้อย่างรวดเร็ว โดยเหตุที่ใช้ตัวเขียนชนิดเดียวกัน จึงเป็นผลให้ภาษามาเลเซีย หรือภาษามลายูในปัจจุบันใช้ตัวอักษรโรมันกันอย่างแพร่หลายกว่าตัวอักษรจาवी ยกเว้นใน รัฐกลันตัน และรัฐโยโฮร์ นิยมใช้ตัวอักษรจาवी และใน 5 จังหวัดชายแดนภาคใต้ของไทย ใช้ตัวอักษรจาवीเกือบทั้งหมด จึงเป็นเหตุให้เรียกภาษามลายูท้องถิ่นว่า ภาษาจาवी แท้จริงแล้วไม่มีภาษาจาवी มีแต่ตัวอักษรจาवी หรือ Huruf Jawi

ความแตกต่างของเสียง ระหว่าง ภาษามลายูกับภาษาอังกฤษ

- ภาษามลายูอักษรโรมัน มีอักษร ABC ถึง XYZ เช่นเดียวกับภาษาอังกฤษ การเทียบกับอักษรไทยก็เช่นเดียวกับอังกฤษเทียบไทย นอกจากมีไม่กี่อักษรเท่านั้นที่เพี้ยนไปบ้าง คือ C, P, T, GH, NY, SY
 - C = จ (ภาษามลายูไม่มีอักษรที่ออกเสียงเป็น ฉ ช ฉ)
 - P = ป (ภาษามลายูไม่มีอักษรที่ออกเสียงเป็น พ ผ ภ)
 - T = ต (ภาษามลายูไม่มีอักษรที่ออกเสียงเป็น ท ถ ฐ ฒ)
 - NY ใช้ ญ แทน อักษรนี้ไม่มีอักษรไทยที่พอจะเทียบได้ แต่จะคล้ายกับ ญ ตามสำเนียงภาษาไทยภาคใต้คำว่า “ใหญ่” เป็นต้น
- GH ใช้ ฆ แทน อักษรนี้ไม่มีอักษรไทย พอจะเทียบได้ในภาษาอาหรับ = ฆอยน์
- KH ใช้ ค แทน อักษรนี้ไม่มีอักษรไทย พอจะเทียบได้ในภาษาอาหรับ = คอฮ์
 - SY ใช้ ซ แทน เทียบกับภาษาอังกฤษ = SH

บทที่ 2

ความสัมพันธ์ระหว่างครอบครัว / Hubungan Antara Keluarga/famili

USMAN DAN ROSITA

Usman seorang budak lelaki dari Pattani. Usman ada dua orang kakak, seorang adik lelaki dan dua orang adik perempuan. Dia tidak ada abang. Keluarga Usman tinggal di sebuah rumah yang dekat dengan Universiti Ramkhamhaeng. Ibu bapa Usman ialah guru-guru sekolah yang baru dibuka.

Tiap-tiap hari Usman dan adik-adik bangun dan mandi pagi-pagi. Selepas mereka makan pagi mereka pergi ke sekolah bersama-sama dengan ibu bapa mereka. Sekolah mereka berada di Soi Ramkhamhaeng 29 yang tidak jauh dari Restoran Laksami. Mereka belajar di sekolah 5 hari dalam seminggu. Hari Sabtu dan hari Ahad cuti.

Rosita seorang kakak Usman yang juga mahasiswi Fakulti Pentadbiran Perniagaan, Universiti Ramkhamhaeng. Sekarang dia belajar tahun tiga, setahun lagi dia akan tamat. Rosita dengan keluarga datang dari Pattani. Mereka tinggal di sana lebih kurang lima belas tahun. Sekarang mereka tinggal tidak jauh dari Universiti Ramkhamhaeng. Rosita ada seorang kawan baik yang namanya ialah Sawittri.

Sawittri seorang mahasiswi Fakulti Kemanusiaan, Universiti Ramkhamhaeng. Dia seorang mahasiswi tahun tiga. Rumahnya di Bangkok tetapi jauh dari Universiti. Sekarang dia tinggal di sebuah asrama yang dekat dengan Universiti Ramkhamhaeng, dan balik hari Sabtu. Dia akan tinggal di rumahnya dua hari dalam seminggu sahaja. Keluarga Sawittri kecil. Ibu bapanya sudah tua. Dia ada dua orang abang dan seorang adik perempuan sahaja. Rumahnya kecil tetapi bersih. Dia juga ada dua ekor anjing.

Tiap-tiap pagi Sawittri makan dua keping roti dengan secawan kopi, dan pergi ke perpustakaan/librari. Di sana dia selalu berjumpa dengan Rosita. Kalau tidak ada kuliah mereka akan belajar sendiri di perpustakaan/librari. Sawittri tidak boleh belajar di asrama kerana asramanya dekat dengan restoran. Sebuah restoran itu berada di sebelah kiri asrama. Kedua-dua Rosita dan Sawittri rajin dan pandai.

Sila baca cerita Usman dan Rosita kemudian jawab soalan berikut.

1. Siapakah Usman?
2. Siapakah Rosita?
3. Siapakah Sawittri?
4. Usman ada berapa orang adik beradik?
5. Usman ada berapa orang adik lelaki dan adik perempuan?
6. Usman ada berapa orang kakak?, dan siapa nama kakak Usman?
7. Rosita kawan baik dengan Sawittri? Ya /tidak.
8. Keluarga Rosita berasal di mana?
9. Keluarga Sawittri berasal dari mana?
10. Sekarang Rosita dan Sawittri mahasiswi tahun berapa? Mereka belajar di Universiti mana?
11. Sekarang rumah Usman di mana?
12. Siapakah guru-guru sekolah yang baru dibuka?
13. Hari apakah Usman dan adik-adik tidak pergi ke sekolah?
14. Berapa lama keluarga Rosita tinggal di Pattani?
15. Bagaimana ibu bapa Sawittri?
16. Siapakah kawan baik Rosita?
17. Siapakah tinggal di asrama?
18. Mengapa Sawittri tidak boleh tinggal di rumahnya?
19. Di manakah Sawittri dan Rosita selalu pergi selepas Kuliah?
20. Mengapa Sawittri tidak boleh belajar di asrama?
21. Apakah di sebelah kiri asrama ?
22. Berapa orangkah ahli keluarga Sawittri?

TATABAHASA

DEFINISI AYAT (ความหมายประโยค)

ประโยค ประกอบด้วยส่วนประกอบสำคัญ 2 ส่วนคือ ภาคประธาน (Subjek) และ ภาคแสดง (Predikat) สำหรับประธานนั้นจะมีเพียงนามวลี (Frasa Nama) ชนิดเดียวเท่านั้นที่ทำหน้าที่ภาคประธานได้ ส่วนภาคแสดง (Predikat) ในภาษามลายูมี 4 ชนิด คือ Predikat Frasa Nama (FN), Predikat Frasa Kerja (FK), Predikat Frasa Adjektif (FA) , และ Predikat Frasa Sendi Nama (FS)

Pada umumnya, ayat hanya terdiri daripada dua bentuk, iaitu **ayat dasar** yang disebut juga sebagai ayat inti dan **ayat terbitan**. Ayat terbitan ialah ayat yang dihasilkan daripada ayat dasar melalui proses perluasan, pengguguran dan penyusunan semula unsur-unsur yang terkandung dalam sesuatu ayat dasar.

AYAT ประโยคเป็นหน่วยภาษาที่สมบูรณ์และใหญ่ที่สุด ประกอบด้วย วลี หรือกลุ่มคำ และคำ ในทางตรงกันมองจากล่างขึ้นบน คำเป็นหน่วยที่เล็กที่สุด จากคำเป็นกลุ่มคำ จากกลุ่มคำหรือวลี จากวลีเป็นประโยค ประโยคหรือข้อความที่มีความหมายครบถ้วนสมบูรณ์ ประโยคอาจประกอบด้วยคำเพียงคำเดียว หรือกลุ่มคำที่ประกอบเป็นข้อความที่พูดออกมาด้วยน้ำเสียงที่ชัดเจน ประโยคแบ่งออกเป็น 2 ชนิด คือ ประโยคความเดียวหรือประโยคพื้นฐาน (Ayat Dasar) และ ประโยคปริวรรต/ความรวม (Ayat Terbitan)

ประโยคความเดียวหรือประโยคพื้นฐาน (Ayat Dasar) คือข้อความที่ประกอบด้วย ภาคประธาน (subjek) ซึ่งเป็นนามวลี และภาคแสดง (predikat) ซึ่งเป็นวลีชนิดใดชนิดหนึ่งใน 4 ชนิดนี้ คือ

1- นามวลี (FN = Frasa Nama)

เช่น Usman, Rosita, Ali, Amani, Ibu bapa Usman, dua orang adik perempuan,

2- กริยาวลี (FK = Frasa Kerja)

เช่น duduk, bangun pagi-pagi, makan tengahari, akan belajar sendiri,

3- วิเศษณ์ หรือคุณศัพท์วลี (FAdj = Frasa Adjektif)

เช่น kecil, lebih tinggi, sangat bersih, paling pandai,

4- บุพบทวลี (FSend = Frasa Sendi)

เช่น dari rumah, dengan ibunya, daripada Rosita, daripada Universiti Rajabhat Yala.

ตัวอย่างการกระจายประโยค Rumahnya di Bangkok.

FN = Subjek = Rumahnya,

FS = Predikat = di Bangkok.

Pola ayat dasar dalam bahasa Melayu (รูประโยคในภาษามลายู)

รูประโยคในภาษามลายู มี 4 ชนิดคือ FN+FN, FN+FK, FN+FA, FN+FS

Nik Safiah Karim at. al (1995:443) telah mendefinisikan ayat dasar ialah ayat yang mengandungi hanya satu klausa iaitu satu subjek dan satu predikat. Mengikut beliau ayat dasar terbina dari empat pola ayat seperti berikut:

Dalam bahasa Melayu, misalnya, semua ayat, sama ada yang pendek atau yang panjang, yang berbentuk ayat mudah atau ayat kompleks, yang berstruktur biasa atau songsang, pasti dapat dikembalikan kepada bentuk asalnya, iaitu salah satu daripada empat pola ayat dasar yang berikut :

Subjek + Predikat

- Pola 1 Frasa Nama + Frasa Nama = *Ali + guru.*
 Pola 2 Frasa Nama + Frasa Kerja = *Adikku + sedang tidur.*
 Pola 3 Frasa Nama + Frasa Adjektif = *Pegawai itu + amat rajin.*
 Pola 4 Frasa Nama + Frasa Sendi Nama = *Rumahnya + di Kampung Baru.*

Contoh: Pola ayat FN+FN	Contoh : Pola ayat FN+FK
Encik Aziz bapa Cik Rosita.	Pen saya jatuh.
Usman anak Encik Omar.	Usman membeli buku.
Puan Arati isteri Encik Ibrahim.	Kami balik pada pukul 4.00 petang.
Encik Ali guru saya.	Dia masuk ke dalam bilik itu.
Anak Puan Amita pelajar YRU.	Mereka datang dengan bas.

Contoh : Pola ayat FN+FA	Contoh : Pola ayat FN+FS
Kopi ini manis.	Usman dari wilayah Pattani.
Makanan itu sedap.	Wang ini untuk ibu.
Air ini panas.	Dia ke perpustakaan.
Buku matematik tebal.	Ali di sini.
Bunga ros sangat harum.	Buku itu tentang sejarah Pulau Phuket.

ประโยคความรวม (Ayat terbitan) คือข้อความที่มีการละข้อความ หรือการจัดลำดับข้อความใหม่ หรือ การขยายข้อความให้ซับซ้อนขึ้น

Daripada ayat dasar kita dapat membina ayat-ayat yang lebih panjang atau lebih kompleks, yang kita namai ayat terbitan. Ayat terbitan terbentuk apabila beberapa unsur, baik unsur perkataan mahupun unsur frasa ditambah pada frasa subjek atau frasa predikat sesuatu **ayat dasar**. Misalnya, bentuk ayat dasar bahasa Melayu, seperti yang diberikan di atas, dapat diperkembang menjadi ayat-ayat terbitan yang berikut :

Subjek + Predikat

1. Ali + guru sementara di sekolah itu.
2. Adik bongosuku + sedang tidur di serambi rumah.
3. Pegawai kanan pejabat itu + amat rajin dan cekap pula.
4. Rumah kediamannya + di Kampung Baru dalam Wilayah Persekutuan.

RUJUKAN : TATABAHASA DEWAN (1995).

LATIHAN : Isikan pola ayat dasar dalam bahasa Melayu dengan tepat.

1) Encik Ahmad pensyarah.

Subjek : Encik Ahmad

Predikat : pensyarah.

Pola ayat : FN + FN

2) Orang itu guru saya.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

3) Pengembara itu berehat di tepi pantai.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

4) Pulau Pangkor di negeri Perak.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : FN + FSnd

5) Kesilapan itu satu pengajaran.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

6) Bagunan itu tinggi sekali.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

7) Bayi itu lapar.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

8) Rumah itu sangat besar

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

9) Mata dia biru.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

10) Bunga Mawar itu sangat harum.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

11) Pen saya warna biru.

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

12) Bapa ke Pejabat Pos

Subjek : _____

Predikat : _____

Pola ayat : _____

บทที่ 3

มาถึงห้องเรียนสาย /Terlambat Tiba Di Kelas

- Usman: Selamat pagi, Puan.
- Guru: Selamat pagi, Usman.
- Usman: Saya meminta maaf, Puan, sebab terlambat tiba di kelas.
- Guru: Tidak mengapalah, Usman, jika anda tidak sengaja. Kebetulan kita sekarang sedang belajar “**kata-kata tanya dalam bahasa Melayu**”. Jadi saya hendak menggunakan kesempatan ini untuk bertanya-jawab dengan anda. Letakkan barang-barang anda itu dahulu ke atas meja anda. Kemudian datang ke sini lagi ke depan kelas. Jawablah pertanyaan-pertanyaan saya seperti biasa. Pelajar-pelajar yang lain tolong dengar dan fahamkan perbualan kami. (pelajar-pelajar yang lain sila mendengarkan). Mengapakah anda datang lewat pagi ini, Usman?
- Usman: kerana bas yang membawa saya ke universiti rosak, lagi lalulintas pagi ini sangat sibuk.
- Guru: Ayat itu tidak lengkap. Cuba gunakan ayat yang lengkap, Usman.
- Usman: Saya terlambat kerana bas yang membawa saya ke unversiti rosak, lagi lalulintas pagi ini sangat sibuk.
- Guru: Bagus. Pelajar-pelajar yang lain juga mesti ingat akan hal ini. Anda mesti selalu menggunakan ayat-ayat yang lengkap. Bagaimanakah akhirnya anda dapat sampai ke universiti?
- Usman: Saya berjalan kaki, Puan.
- Guru: Tidak mengapalah berjalan kaki pada waktu pagi. Sebenarnya, memang lebih baik berjalan kaki sahaja datang ke universiti, jika lalulintas sangat sibuk. Saya sendiri sekali-sekala berjalan kaki datang ke universiti ini. Berjalan kaki adalah satu senaman yang baik. Dengan siapakah anda berjalan kaki tadi?
- Usman: saya berjalan kaki dengan adik saya dan kawan-kawan yang lain.
- Guru: Dengan apakah biasanya anda datang ke universiti?
- Usman: Kami datang ke universiti dengan bas.
- Guru: Bilakah anda bertolak dari rumah?
- Usman: Kami bertolak dari rumah pada pukul 6.30 pagi.
- Guru: Dimanakah rumah anda itu?
- Usman: Rumah saya di Jalan Rusamilae, Wilayah Pattani.
- Guru: Nombor apakah bas yang membawa anda ke universiti?
- Usman: Bas yang membawa kami ke universiti ialah bas nombor 1.

Guru: Pada pukul berapakah anda sampai ke universiti ?

Usman: Biasanya kami sampai ke universiti pada pukul 7 pagi.

Guru: Baik. Difahami kata-kata tanya adalah kata-kata seperti : **mengapa, bagaimana, siapa, apa, bila, di mana, dan berapa.**

Pelajar-pelajar: Ya, Puan. Terima kasih.

(Disesuaikan daripada Lutfi Abas dan Abdul Razak bin Abu, 1984, "Bahasa Melayu Baru", Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, halaman:46-47)

PERBENDAHARAAN KATA

Bahasa Melayu	Bahasa Thai	Bahasa Melayu	Bahasa Thai
Meminta maaf	ขอโทษ	Pertanyaan	คำถาม
Terlambat	มาสาย (ไม่ได้ตั้งใจ)	Dengar	ฟัง
Tiba	มาถึง	Faham/fahamkan	เข้าใจ ให้เข้าใจ
Tak/tidak	ไม่ ปฏิเสธ	Mengapa	ทำไม
Sengaja	ตั้งใจ	Rosak	เสีย ชำรุด
Kebetulan	โดยบังเอิญ	Lalulintas	การจราจร
Kata tanya	คำถาม	Sibuk	ยุ่ง วุ่นวาย
jadi	ดังนั้น	Lengkap	สมบูรณ์
Menggunakan	ใช้ (ให้เป็นประโยชน์)	Berjalan kaki	เดิน (เท้า)
Kesempatan	โอกาส	Akhirnya	ในที่สุด
bertanya	ถาม	bertolak	ออกจาก
jawab	ตอบ	Sekali-sekala	บางครั้งบางคราว
Letakkan	วาง ตั้ง	Senaman	การออกกำลังกาย
Atas meja	บนโต๊ะ	kenderaan	ยานพาหนะ
kemudian	หลังจากนั้น	Membuat	กระทำ

LATIHAN

- 3.1 ให้ฝึกอ่านออกเสียงบทสนทนา Terlambat Tiba Di Kelas ให้ถูกต้อง
- 3.2 ให้ฝึกแปลบทสนทนา และแสดงบทสนทนา Terlambat Tiba Di Kelas ในชั้นเรียน
- 3.3 Jawab soalan yang di bawah ini.
 - 3.3.1 Ketika Usman sampai ke kelas gurunya sedang membuat apakah?
 - 3.3.2 Mengapa Usman sampai ke kelas lewat?
 - 3.3.3 Berjalan kaki pada waktu pagi adalah.....
 - 3.3.4 Dengan apakah Usman biasa pergi ke universiti?
 - 3.3.5 Kenderaan yang membawa Usman dan kawan-kawan ke universiti ialah?
 - 3.3.6 Dengan siapakah Usman pergi ke universiti?
 - 3.3.7 Kata-kata tanya adalah seperti.....
 - 3.3.8 Berapa lamakah perjalanan Usman dari rumah ke universiti?
 - 3.3.9 Pada pagi itu, bagaimanakah Usman pergi ke universiti?
 - 3.3.10 Guru mengajar dalam tajuk apa?

บทที่ 4

จดหมายสมัครงาน (Surat Memohon Kerja)

20 M.1 SatengNok,
Meang Yala, Yala,
95000

Tuan Pengurus,
Bank Kasikornthai,
89, Jalan Phraram9,
Bangkok 10240.

1 Januari 2016

Tuan,

Memohon jawatan Kerani

Merujuk iklan yang disiarkan dalam akhbar tempatan tentang kekosongan jawatan kerani di jabatan tuan, sukacitalah dimaklumkan bahawa saya ingin memohon jawatan tersebut.

2. Untuk makluman dan perhatian pihak tuan, di sini saya sertakan butir-butri yang Berkenaan dengan diri saya.

Nama : Hasanah bt Saleh

Alamat : 20 M.1 Sataengnok, Meang Yala, Yala 95000

Umur : 22 tahun.

Tarikh lahir : 24 Januari 1994

Bangsa : Thai

Kelulusan : Ijazah Sarjana Muda

Bahasa : Boleh bertutur dalam bahasa Thai dan bahasa Melayu

Kebolehan : Boleh menaip dengan komputer

Pengalaman : Tiada, tetapi sedia menerima tunjuk ajar daripada pihak tuan.

3. Bersama-sama ini, saya sertakan salinan ijazah dan Surat Akuan tentang diri saya. Saya bersedia untuk ditemuduga pada bila-bila masa yang dikehendaki.
4. Besar harapan saya sekiranya permohonan saya ini mendapat pertimbangan daripada pihak tuan.

Sekian Terima kasih.

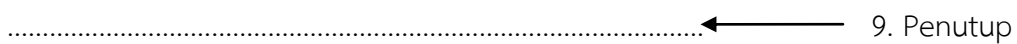
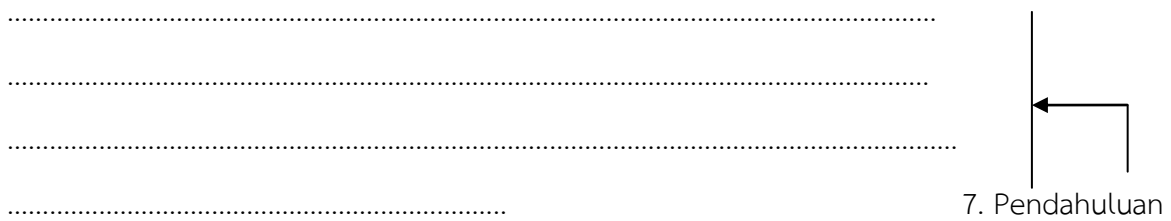
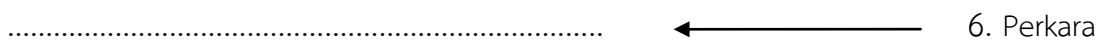
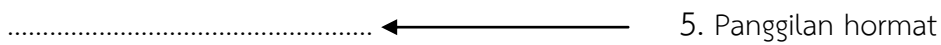
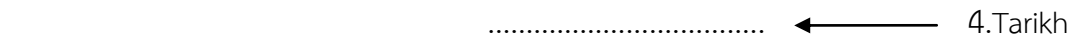
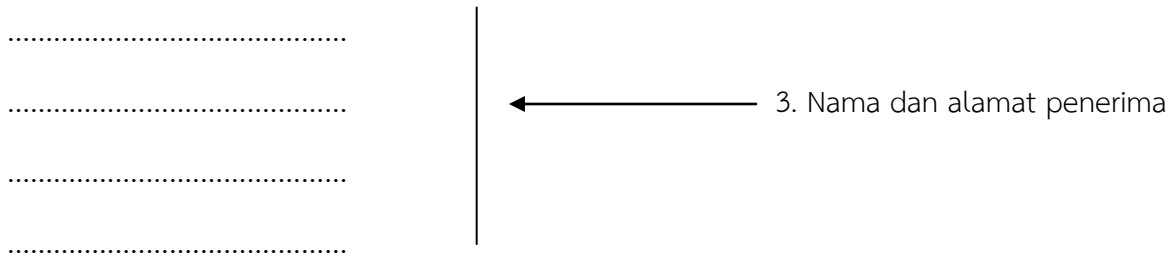
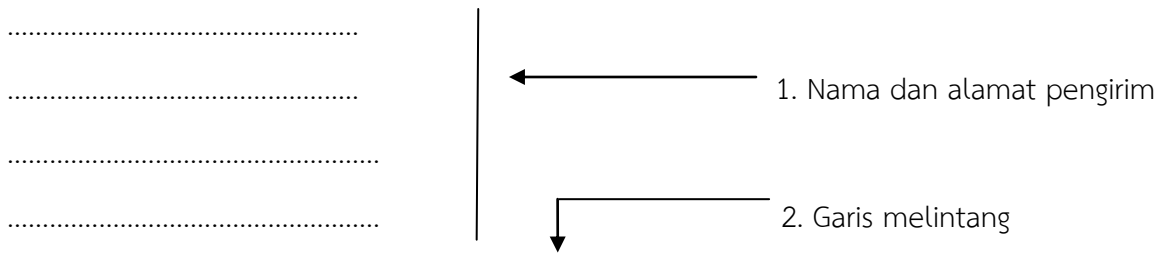
Yang benar,

(Hasanah bt Saleh)

PERBENDAHARAAN KATA

Bahasa Melayu	Bahasa Thai	Bahasa Melayu	Bahasa Thai
Pengurus	ผู้จัดการ	Kebolehan	ความสามารถ
Memohon	สมัคร	Menaip	พิมพ์ดีด พิมพ์งาน
Jawatan	ตำแหน่งหน้าที่การงาน	Komputer	คอมพิวเตอร์
Kerani	เสมียน	Pengalaman	ประสบการณ์
Merujuk	อ้างถึง อ้างอิง	Tiada	ไม่มี tidak ada
Iklan	การโฆษณา	Tunjuk ajar	การชี้แนะ แนะนำ
Disiarkan	ประกาศ	Salinan	สำเนา
Akhbar	หนังสือพิมพ์	Sijil	ประกาศนียบัตร
Tempatan	ท้องถิ่น	Surat akuan	จดหมายรับรอง
Kekosongan	ความว่างเปล่า ว่าง	Ditemuduga	สัมภาษณ์ (ถูก)
Sukacita	ยินดี	Dikehendaki	ต้องการ (ถูก)
Dimaklumkan	แจ้ง ประกาศ	Sekiranya	ถ้า
Makluman	ประกาศ ข้อความ	Mendapat	ได้รับ
Bahawa	ว่า ที่ ซึ่ง	Pertimbangan	การพิจารณา
Perhatian	การสังเกต	Ijazah sarjana muda	ระดับปริญญาตรี
Pihak tuan	ฝ่ายท่าน ทางบริษัท	Bersedia	พร้อม
Tarikh lahir	วันเกิด	Bila-bila masa	เมื่อไหร่ก็ได้
Bangsa	เชื้อชาติ	Yang benar	ขอรับรองว่าเป็นความจริง
Kelulusan	จบ สำเร็จ	Besarlaha harapan	หวังอย่างยิ่ง
Bertutur	พูด สนทนา	Sekian	ขอบคุณ

FORMAT SURAT RASMI



- ← 10. tanda tangan
 (.....) ← 11. nama Pengirim
 ← 12. jawatan

Format dan Penggunaan Bahasa dalam Surat Rasmi / รูปแบบและการใช้ภาษาในจดหมายราชการหรือจดหมายธุรกิจ

รูปแบบของจดหมายราชการ ประกอบด้วย

1. Nama dan alamat pengirim (ชื่อและตำบลที่อยู่ของผู้ส่งหรือผู้เขียน) หรือหัวกระดาษเขียนจดหมายสำเร็จรูป
2. Garis melintang (เส้นแบ่งหัวกระดาษจดหมาย) เป็นเส้นแบ่งด้านขวางตามเส้นบรรทัดระหว่างหัวจดหมายหรือชื่อและที่อยู่ของผู้เขียนจดหมาย
3. Nama dan alamat penerima (ชื่อและที่อยู่ของผู้รับจดหมาย)
4. Tarikh (วันที่ วัน เดือน ปี)
5. Panggilan hormat (คำขึ้นต้นเป็นคำสุภาพ เช่น Tuan, Puan, sdr.(saudara/saudaru dll.)
6. Perkara (หัวข้อเรื่อง) ใจความสำคัญหรือเนื้อความหลักของจดหมายมักใช้ขีดเส้นใต้หรือพิมพ์ตัวเน้นดังในตัวอย่าง Memohon Jawatan Kerani
7. Pendahuluan (คำนำ) เป็นข้อความเปิดประเด็น บอกวัตถุประสงค์ของจดหมายจะเป็นข้อความย่อหน้าแรกของจดหมายสมัครงาน

Merujuk iklan yang disiarkan dalam akhbar tempatan tentang kekosongan jawatan kerani dijabatkan tuan, sukacitalah dimaklumkan bahawa saya ingin memohon jawatan tersebut.

อ้างถึงประกาศ (โฆษณา) ของท่านที่ (ถูก) เผยแพร่ในหนังสือพิมพ์ท้องถิ่นฉบับหนึ่งถึงตำแหน่งเสมียนที่ว่างในสำนักงานของท่าน ข้าพเจ้ามีความยินดีที่จะแจ้งว่า ข้าพเจ้าต้องการสมัครงานในตำแหน่งดังกล่าว

8. Isi (เนื้อเรื่องของจดหมาย) ข้อความแยกแยะเป็นประเด็นๆ ประเด็นละหัวข้อโดยนับคำนำเป็นข้อแรกแต่ไม่นิยมใส่หมายเลข 1 ดังนั้น จึงเริ่มด้วยหมายเลข 2 ในเนื้อเรื่องประเด็นแรก และเป็นหมายเลข 3,4.....ในประเด็นถัดไปและจบด้วยย่อหน้าสุดท้าย (ไม่ต้องใส่ตัวเลข) ด้วยข้อความ Sekian, Terima

kasih ดังตัวอย่างจดหมายสมัครงาน ย่อหน้าที่ 2 (ข้อ 2) ย่อหน้าที่ 3 (ข้อ 3) ย่อหน้าที่ 4 (ข้อ 4) และย่อหน้าสุดท้าย (ไม่มีหมายเลข) Sekian Terima kasih.

2. Untuk makluman dan perhatian pihak tuan, di sini saya sertakan butir-butri yang Berkenaan dengan diri saya.

Nama : Hasanah bt Saleh

Alamat : 20 M.1 Sataengnok, Meang Yala, Yala 95000

Umur : 22 tahun.

Tarikh lahir : 24 Januari 1994

Bangsa : Thai

Kelulusan : Ijazah Sarjana Muda

Bahasa : Boleh bertutur dalam bahasa Thai dan bahasa
Melayu

Kebolehan : Boleh menaip dengan komputer

Pengalaman : Tiada, tetapi sedia menerima tunjuk ajar daripada
pihak tuan.

3. Bersama-sama ini, saya sertakan salinan ijazah dan Surat Akuan tentang diri saya. Saya bersedia untuk ditemuduga pada bila-bila masa yang dikehendaki.

4. Besar harapan saya sekiranya permohonan saya ini mendapat pertimbangan daripada pihak tuan.

Sekian Terima kasih.

9. Penutup (การจบจดหมาย) เป็นการแสดงมารยาทท้ายสุด ก่อนลงชื่อในจดหมายราชการและธุรกิจ จะจบด้วยวลี Yang benar, หรือ Yang menjalankan tugas และอื่นๆ แต่จะไม่ใช่ Yang ikhlas เพราะ yang ikhlas ใช้ในจดหมายส่วนตัว
10. Tanda tangan (การลงชื่อและนามสกุลของผู้เขียนจดหมาย) หรือการเซ็นชื่อโดยใช้ลายเซ็นก็ได้
11. Nama Pengirim (ชื่อและนามสกุลผู้เขียนจดหมาย) เป็นตัวพิมพ์หรือตัวบรรจงพร้อมทั้งคำนำหน้าชื่อ (ถ้ามี) อยู่ภายในวงเล็บ เพื่อให้ผู้รับจดหมายหรือผู้อ่านทราบว่าเป็นจดหมายของผู้ใด
12. Jawatan (ตำแหน่ง) ของผู้เขียนจดหมายฉบับนั้น เช่น เป็น Setiausaha (เลขานุการ) หรือ Penolong Pendaftar (ผู้ช่วยนายทะเบียน) เป็นต้น

TATABAHASA

AYAT TUNGGAL DAN AYAT MAJMUK

1. Ayat tunggal (ประโยคใจความเดียว) ได้แก่ประโยคที่มีภาคประธาน 1 ส่วน และภาคแสดง 1 ส่วน เช่น **Seluruh rakyat Malaysia akan menyambut perayaan Hari Kebangsaan.**
ในประโยคนี้ ภาคประธานคือ (Subjek) Seluruh rakyat Malaysia และภาคแสดง คือ akan menyambut perayaan Hari Kebangsaan.
2. Ayat majmuk (ประโยคหลายใจความ) คือประโยคที่ประธานและภาคแสดงมากกว่า 1 ส่วน เช่น **Lagu tersebut perlu berunsur kemelayuan serta memberi semangat kesetiaan kepada Negara.**

ประโยคนี้ประกอบด้วย ประโยคย่อย 2 ประโยค

a)- Lagu tersebut perlu berunsur kemelayuan

b)- Lagu tersebut memberi semangat kesetiaan kepada Negara.

ประโยคย่อย (a) และ (b) ได้ถูกเชื่อมให้เป็นประโยคเดียวกันด้วยคำว่า serta ประโยคนี้ประกอบด้วยภาคประธานที่เหมือนกัน คือ Lagu tersebut จึงไม่กล่าวซ้ำอีก

👍 Kesimpulan

Ayat Tunggal

Ayat tunggal terdiri daripada satu subjek dan satu predikat.

Contoh :

Lelaki muda itu sedang menembak burung.

Subjek = Lelaki muda itu

Predikat = sedang menembak burung.

Ayat Majmuk

Ayat Majmuk ialah ayat yang mengandungi dua atau lebih ayat – ayat tunggal disambungkan oleh perkataan Kata Hubung seperti dan, atau, kecuali, tetapi, sambil, serta dan lain-lain.

Contoh :

A) Razak mengambil sebuah buku cerita. (Ayat Tunggal)

B) Razak membaca buku itu. (Ayat Tunggal)

C) **Razak mengambil sebuah buku cerita lalu membaca buku itu.**

(Ayat Majmuk)

LATIHAN

Arahan : Tuliskan 'Ayat Majmuk' atau 'Ayat Tunggal' pada ayat yang sesuai.

1. Ibu sedang memasak nasi di dapur.
()
2. Aminah akan ke Bandar esok hari.
()
3. Salmi dan Raju hendak ke perpustakaan.
()
4. Kucing suka memburu pada waktu malam.
()
5. Kamariah suka makan ayam dan ikan goreng.
()
6. Mereka akan ke Bekenu sebelum pulang ke Sibul.
()
7. Tavasi telah menjumpai seguni emas di tepi tasik .
()
8. Lombong arang batu akan ditutup tidak lama lagi.
()
9. Cuti sekolah sempena Tahun baru Cina akan bermula pada hari Khamis.
()
10. Rama-rama ialah sejenis serangga yang suka menghisap madu.
()
11. Saya sekeluarga amat menyayangi Kumari.
()
12. Ayah bangun dari sofa dan terus menuju ke dapur.
()
13. Roslan berasa sangat dahaga dan berusaha untuk mencari air.
()
14. Mak Esah sedang memotong rumput di tepi dangal itu.
()
15. Ibu membeli ikan dan terus masak masakan tomyam ikan.
()

บทที่ 5

โรคหอบ / PENYAKIT LELAH

Penyakit yang tidak dapat disembuhkan sepenuhnya tetapi dapat dikawal ialah lelah. Lelah tidak termasuk kumpulan sepuluh penyakit yang berbahaya dan menyebabkan kematian seperti lemah jantung, darah tinggi, kencing manis dan paru-paru berjangkit. Namun begitu, lelah dapat menyebabkan kematian sekiranya tidak dicegah daripada awal.

Peratusan penghidap penyakit ini sentiasa berubah, pada musim tengkujuh apabila perubahan cuaca mendadak, ramai yang diserang penyakit ini. Peratusan penghidap penyakit lelah tidaklah begitu membimbangkan.

Gejala batuk dan sesak nafas perlu diberi perhatian yang sewajarnya. Akan tetapi orang ramai beranggapan gejala ini merupakan perkara biasa. Oleh itu, jarang sekali mereka mendapatkan rawatan. Sikap sambil lewa ini menyebabkan jumlah pesakit bertambah setiap tahun. Maka orang ramai perlu didedahkan dengan pengetahuan tentang penyakit lelah ini.

Penyakit lelah ini berlaku apabila saluran pernafasan menjadi sempit dan menyebabkan seseorang itu sukar bernafas. Penghidap penyakit lelah mudah batuk-batuk dan mengeluarkan kahak. Faktor-faktor yang menyebabkan lelah ialah terdapatnya unsur alahan, jangkitan kuman yang membawa penyakit ke saluran pernafasan, emosi dan keturunan.

Sesuatu unsur alahan dapat menyebabkan lelah, iaitu jika seseorang menyentuh sesuatu unsur alahan, seperti habuk sehingga mengakibatkan pernafasannya sempit. Unsur alahan itu termasuk habuk, bulu binatang, asap rokok, memakan ubat seperti aspirin dan penisilin dan sensitif kepada perubahan cuaca yang mendadak.

Faktor-faktor lain yang dapat menyebabkan lelah, iaitu emosi terutama tekanan perasaan, sedih dan bimbang. Seseorang akan sentiasa berfikir untuk menyelesaikan sesuatu masalah hingga mengganggu perasaannya. Faktor keturunan juga sering dikaitkan dengan lelah tetapi faktor itu bukanlah penyebab yang utama.

Untuk mengawal penyakit lelah atau asma, cara tradisional dan perubatan moden boleh dilakukan. Penyakit ini dapat dicegah pada peringkat awal dan kemungkinan boleh sembuh apabila meningkat dewasa. Usaha mengawal penyakit tersebut juga bergantung kepada kesungguhan pesakit melawannya dan cara rawatan yang diterimanya. Kaedah perubatan yang digunakan oleh doktor untuk mengubati penyakit ini ialah pengubatan ketika serangan dan pencegahan. Namun begitu, perubatan moden dan tradisional sebenarnya saling berhubung kait untuk mengawal penyakit lelah ini. *(dipetikkan daripada Awang Masri dan Hasan Arifin dalam Sistem Siri Pengukuhan Cakap KBSM Bahasa Melayu SRP hlm.6)*

LATIHAN

5.1 ใ้ฝึกอ่านออกเสียงบทความเรื่อง Penyakit Lelah ให้ถูกต้อง

5.2 ใ้ฝึกแปลบทความเรื่อง Penyakit Lelah

5.3 Jawab soalan di yang berikut:

5.3.1 Apakah penyakit yang berbahaya dan menyebabkan kematian?

5.3.2 Mengapa ramai orang diserang penyakit lelah pada musim tengkujuh?

5.3.3 Apakah faktor-faktor yang menyebabkan lelah?

5.3.4 Apakah unsur alahan yang mengakibatkan saluran pernafasan sempit?

5.3.5 Apakah faktor-faktor lain yang dapat mengakibatkan lelah?

5.3.6 Penyakit lelah dikenali sebagai nama apa?

5.3.7 Bolehkah penyakit lelah dikawal dengan pengubatan moden dan tradisional?

5.3.8 Betulkah penyakit lelah tidak dapat disembuhkan sepenuhnya?

5.3.9 Apakah maksud “Pengubatan Moden” dalam bahasa Thai?

5.3.10 Apakah maksud “Pengubatan tradisioant” dalam bahasa Thai?

PERBENDAHARAAN KATA

Bahasa Melayu	Bahasa Thai	Bahasa Melayu	Bahasa Thai
penyakit	โรค (มาจากรากศัพท์ sakit)	Berubah	เปลี่ยน
Lelah/asma	หอบ/หืด	Tengkujuh	ฤดูฝน
disembuhkan	หายจากป่วย	Cuaca	อากาศ สภาพอากาศ
dikawal	เฝ้าดูแล หรือ เฝ้าระวัง	Diserang	ถูกโจมตี โจมตี
Berbahaya	อันตราย น่ากลัว	Mendadak	เกิดขึ้นอย่างรวดเร็ว ทันที
Kematian	ตาย ความตาย	Membimbangkan	กังวลใจ ห่วงใย
Lemah jantung	โรคหัวใจ	gejala	ปรากฏการณ์
Darah tinggi	โรคความดันโลหิตสูง	Batuk	การไอ
Kencing manis	โรคเบาหวาน	Sesak nafas	แน่นหน้าอก หายใจขัด
Paru-paru	โรคเกี่ยวกับปอด	Sewajarnya	อย่างชัดเจน อย่างถูกต้อง
Dicegah	ห้าม สกัด	Beranggapan	คาดคิด คาดการณ์
Peratusan	ร้อยละ	Rawatan	รักษา
penghidap	ความทุกข์ทรมานจากการเจ็บป่วยนานๆ	Sikap	เจตคติ
Jangkitan	การติดต่อของเชื้อโรค	Tekanan	กดดัน ความกดดัน
didedahkan	เปิดเผย แสดง	Lewa/sambil lewa	ไม่ได้ตั้งใจอย่างจริงจัง
Saluran	ช่อง ท่อ ทางน้ำไหล	Habuk	ฝุ่น
Pernafasan	การหายใจ ลมหายใจ	Bulu	ขน
Kahak	เสมหะ เสลด	Asap	ควัน
Alahan	อาการแพ้ (alergi)	Rokok	บุหรี่

Bahasa Melayu	Bahasa Thai	Bahasa Melayu	Bahasa Thai
Kuman	เชื้อโรค	Perasaan	ความรู้สึก
Emosi	อารมณ์ ความรู้สึก	Mengganggu	รบกวน
keturunan	กรรมพันธุ์ สืบสกุล	Mengawal	ระวัง ดูแล
Kemungkinan	เป็นไปได้	Mengubati	รักษา (โรค)
Dewasa	โตเป็นผู้ใหญ่	Pengubatan	การบำบัดโรคด้วยยา
Kaedah	วิธีการ	Saling berhubung kait	มีความเกี่ยวข้องสัมพันธ์ซึ่งกันและกัน

TATABAHASA

JENIS-JENIS AYAT / ชนิดของประโยค

Ayat-ayat dalam bahasa Melayu boleh dibahagikan kepada **empat jenis**, iaitu:-
ayat penyata, ayat tanya, ayat perintah dan ayat seruan.

1. Ayat Penyata , ayat berita/ประโยคบอกเล่า

👉 **Ayat penyata** ialah ayat yang diucapkan dengan maksud untuk menyatakan atau menerangkan sesuatu hal.

👉 **Ayat penyata** juga dikenali sebagai **ayat berita** atau **ayat keterangan**.

contoh:

- a) Murid-murid sedang mengulang kaji pelajaran di perpustakaan.
- b) Nani tidak pergi ke sekolah pada hari ini.
- c) Dia suka menonton rancangan televisyen.
- d) Ayah sedang berehat di ruang tamu/bilik tetamu.
- e) Kami sekeluarga akan melancong ke Sabah.

2. Ayat Tanya/ประโยคคำถาม

👉 **Ayat tanya** ialah ayat yang digunakan untuk menanyakan sesuatu hal.

👉 Terdapat dua jenis **ayat tanya**, iaitu ayat tanya tanpa kata tanya dan ayat tanya

dengan kata tanya.

👉 Tanda soal (?) diletakkan pada akhir ayat dalam tulisan.

(i) Ayat Tanya Tanpa Kata Tanya

👉 Ayat tanya tanpa kata tanya ialah ayat yang diucapkan dengan meninggikan nada suara pada akhir ayat penyata.

👉 Dalam tulisan, nada tanya ini ditandai dengan tanda soal (?).

👉 Contoh:

- Kamu masih belum makan?
- Pertandingan berpuisi itu diadakan pada minggu hadapan?
- Aron Aziz pelakon yang popular?
- Bas itu sudah bertolak?

(ii) Ayat Tanya Dengan Kata Tanya

👉 Ayat tanya dengan kata tanya ialah ayat yang menggunakan kata tanya.

👉 Contoh kata tanya: **apa, siapa, bila, mana, bagaimana, mengapa**

👉 Contoh:

- Barang itu apa?
- Pemain piano itu siapa?
- Hari jadi kamu bila?
- Pejabat pos di mana?
- Keadaan nenek kamu bagaimana?

👉👉 Dalam bentuk tulisan, ayat-ayat tanya ini **perlu menerima partikel "-kah"** dan diletakkan di hadapan ayat.

👉👉 Ayat contoh:

- Apakah barang itu?
- Siapakah pemain piano itu?
- Bilakah hari jadi kamu?
- Di manakah pejabat pos?
- Bagaimanakah keadaan nenek kamu?

3. Ayat Perintah/ ประโยคคำสั่ง

👉 Ayat perintah ialah ayat yang digunakan untuk menimbulkan sesuatu tindakan.

👉 Ayat perintah terdiri daripada 4 jenis, iaitu:

- 3.1) Ayat suruhan
- 3.2) Ayat larangan
- 3.3) Ayat silaan
- 3.4) Ayat permintaan

👉👉 Panduan Umum Penggunaan Jenis-jenis Ayat Perintah

(3.1) Ayat Perintah Suruhan (ประโยคคำสั่งให้กระทำ)

👉 Ayat Suruhan Memberi arahan atau memerintah seseorang membuat sesuatu.

👉 Contoh :

1. Minumlah kopi ini dahulu.
2. Siapkan kerja sekolah ini.
3. Fikirkanlah sebelum bertindak.

(3.2) Ayat Larangan / ประโยคสั่งห้าม

👉 Melarang seseorang daripada melakukan sesuatu.

👉 Menggunakan kata larangan seperti jangan, usah atau tak usah.

👉 Contoh:

1. Jangan petik buah mangga itu.
2. Usah bermain di sungai.
3. Tak usah kau campur tangan dalam hal saya.

(3.3) Ayat Silaan / ประโยคเชื้อเชิญ

👉 Menjemput atau mempersilakan seseorang

👉 Menggunakan kata silaan seperti sila atau jemput.

👉 Contoh :

1. Sila beratur sebelum masuk ke dalam kelas.
2. Silalah pakai topi keledar.
3. Jemput makan bersama-sama.

(3.4) Ayat Permintaan / ประโยคขอร้อง

👉 Memohon permintaan dan pertolongan.

👉 Menggunakan kata permintaan seperti minta atau tolong.

👉 Contoh:

1. Minta tuan-tuan dan puan-puan mengambil tempat duduk masing-masing.
2. Minta anda semua bersabar.
3. Tolong ambikkan saya secawan air.

4. Ayat Seruan/ ประโยคอุทาน

👉 Ayat seruan ialah ayat yang digunakan untuk melahirkan perasaan seperti takut, marah, gembira, sakit, benci dan sebagainya.

👉 Tanda seru (!) biasanya diletakkan pada akhir ayat seruan.

👉 Ayat seruan didahului oleh kata seru seperti **amboi, wah, eh, oh, aduh, cis** dan sebagainya.

👉 Contoh:

- a) Amboi, cantiknya gadis itu!
- b) Wah, mahalnya baju ini!
- c) Oh, aku lupa bawa wang hari ini!
- d) Cis, berani kamu pukul saya!
- e) Syabas(tahniah), kamu telah menang!

👉👉 วิดีโอเพิ่มเติมเกี่ยวกับ JENIS-JENIS AYAT

<https://www.youtube.com/watch?v=npjV6afxfA>

<https://www.youtube.com/watch?v=j8CAySkamgc>

LATIHAN

Isi ayat tersebut dengan jenis ayat yang sesuai.

1. Oh, rupa-rupanya kamu yang mengambil barang saya! _____
2. Aduhai, malangnya nasibku hari ini! _____
3. Tolong ambilkan beg saya. _____
4. Jangan pijak rumput itu. _____
5. Wah, besarnya rumah kamu! _____
6. Saya makan sebiji gula-gula. _____
7. Dimanakah kamu tinggal? _____
8. Tahukah kamu siapa yang merasmikan dewan itu ? _____
9. Aduh, penat betul setelah berjalan sejauh lima kilometer! _____
10. Usah awak bercakap bohong lagi. Saya sudah tahu hal yang sebenarnya. _____
11. Persembahkan murid-murid tahun dua mendapat tepukan yang gemuruh daripada penonton. _____
12. Amboi, pandai betul kamu memutarbelitkan fakta ! _____
13. Tolong kirimkan dokumen-dokumen ini dengan pos laju . _____
14. Oh, rupa-rupanya engkau yang mencuri dompet aku ! _____
15. Beribu-ribu penonton membanjiri stadium itu untuk menyaksikan perlawanan bola sepak .

16. Usahlah kita betengkar tentang hal-hal itu lagi . _____
17. Aduh, sakit kakiku ini! _____
18. Mangsa kemalangan itu telah meninggal dunia. _____
19. Harap hadirin bersabar seketika. _____
20. Bilakah tarikh perkahwinan Azmi? _____

บทที่ 6

ผลลัพธ์จากการไม่เชื่อฟัง / Akibat Tidak Mendengar Kata

Kumari berumur tujuh tahun. Dia nakal. Dia suka membinakan alat-alat permainannya bersepah di dalam rumah. Selain itu, Kumari suka bermain air juga. Apabila ditegur oleh ibunya, dia mudah merajuk kadang-kadang dia melawan kata-kata ibunya.

Pada suatu hari, Kumari telah menaburkan tepung di atas lantai. Lantai dapur menjadi berhabuk. Kumari sungguh gembira. Dia menyepaknyepak tepung itu, tiba-tiba, ibunya datang lalu memarahi Kumari. Ibu menyuruh Kumari membersihkan lantai tersebut. Tetapi Kumari berdegil. Dia mula merajuk.

“Aku akan lari ke dalam hutan. Aku akan cari seorang ibu yang sayang kepadaku. Ibuku sudah tidak sayang kepadaku lagi,” kata Kumari kepada dirinya.

Ketika ibu sibuk di dapur, Kumari pun lari ke dalam hutan. Di sana, dia bertemu dengan seekor burung.

“Wahai Sang Burung, mahukah kamu menjadi ibuku?”

“Tak mahu, kamu tidak tahu terbang?” jawab Sang Burung.

Kumari kecewa. Tidak lama kemudian dia sampai ke tepi belukar dan ternampak seekor singa.

“Wahai Sang Singa, mahukah kamu menjadi ibuku?” tanya Kumari.

“Ha...ha...ha... boleh juga. jika aku lapar, aku boleh menjadikan kamu makananku. Marilah,” kata Sang Singa.

Kumari berasa takut. Dia berlari sekuat hatinya. Setibanya di rumah, dia terus memeluk ibunya. “Maafkan Kumari, ibu. Mulai hari ini, Kumari berjanji tidak akan nakal lagi.” Katanya. (dipetik daripada Nor Shafinaz Atill, 1992, Dewan Pelajar, Jun, 1992 hlm.11)

PERBENDAHARAAN KATA

Bahasa Melayu	Bahasa Thai	Bahasa Melayu	Bahasa Thai
Akibat	ผลจากการกระทำ	Lari	วิ่งหนี
Kata	คำพูด	Hutan	ป่า
Berumur	มีอายุ	Cari	หา
Nakal	ซุกซน ไม่เชื่อฟัง	Sayang	รัก สงสาร
Membiarkan	ปล่อยทิ้ง ไม่ใส่ใจ	Sibuk	ยุ่ง วุ่นวาย
Alat-alat	อุปกรณ์	Bertemu	พบ เจอ
Bersepah	ทิ้งเร่ร่อน	Burung , Singa	นก, สิงโต
Ditegur	ทัก ทักทาย เรียก	Wahai	เสียงอุทาน(เห็นใจ)
Mudah	ง่าย สะดวก	Sang	คำนำหน้าชื่อสัตว์(นิทาน)
Merajuk	งอน ไม่พอใจ	Mahu	ต้องการ
Kadang-kadang	บางครั้ง	Menjadi	เป็น
Melawan	โต้เถียง	Terbang	บิน
Menaburkan	ทำให้กระจาย	Kecewa	เสียใจ เศร้า
Tepung	แป้งสำหรับทำขนม	Tepi	ริม
Atas Lantai	บนพื้น	Belukar	ป่าที่มีต้นไม้เล็กๆ
Berhabuk	เป็นฝุ่น	Tanya	ถาม
Sungguh gembira	ร่าเริงมาก	Mari	มา ที่นี่
Menyepak-nyepak	เตะ	Sekuat	เสียงดัง
memarahi	ดุ โกรธ	Hati	จิตใจ ความรู้สึก
Menyuruh	ใช้ สั่ง	setiba	มาถึง
membersihkan	ทำความสะอาด	Terus Memeluk	รีบกอด
berdegil	ดื้อรั้น	berjanji	ให้สัญญา

LATIHAN

1. อ่านออกเสียงเรียงความเรื่อง “Akibat Tidak Mendengar Kata”
2. ให้ฝึกแปลเรียงความเรื่อง “Akibat Tidak Mendengar Kata” ให้เป็นภาษาไทยที่ได้ใจความ (ฝึกแปลปากเปล่า)
3. Jawab soalan-soalan berikut dengan fakta yang diberi (จงตอบคำถามต่อไปนี้ด้วยข้อเท็จจริงที่ปรากฏ)
 - 3.1 Berapa umur Kumari?
 - 3.2 Mengapa dikatakan Kumari itu nakal?
 - 3.3 Mengapa ibu Kumari marahi Kumari?
 - 3.4 Cara apakah Kumari merajuk Ibu?
 - 3.5 Akhirnya apa pelajaran yang Kumari mendapat dalam hutan?

TATABAHASA

TANDA BACA/ เครื่องหมายวรรคตอน

เครื่องหมายวรรคตอนในภาษามลายูประกอบด้วยเครื่องหมายดังต่อไปนี้

1. Tanda noktah เครื่องหมายมหัพภาค (.) ใช้สำหรับจบประโยคบอกเล่าและปฏิเสธ
2. Tanda koma เครื่องหมายจุลภาคหรือจุดลูกน้ำ (,) ใช้สำหรับหยุดคั่นวรรค หยุดหายใจ
3. Tanda tanya เครื่องหมายคำถาม (?) ใช้เมื่อจบประโยคคำถาม
4. Tanda seru เครื่องหมายอัศเจรีย์ (!) ใช้เมื่อจบท้ายคำอุทาน หรือข้อความที่แสดงความรู้สึก ดีใจ ตกใจ เสียใจ เป็นต้น
5. Tanda titik bertindih เครื่องหมายจุดคู่ (:) ใช้ในกรณีที่ต้องการให้รายละเอียด
6. Tanda koma bertitik เครื่องหมายอัฒภาค (;) สำหรับคั่นคำหรือประโยคใช้คั่นระหว่างประโยคสำคัญกับอนุประโยคแทนที่คำสันธาน (kata hubung) หรือใช้ในกรณีประโยคที่มีใจความยาวๆ
7. Tanda petikan/ tanda pembuka kata dan tanda penutup kata เครื่องหมายคำพูดเปิดและปิด (“.....”) ใช้ในบทสนทนา

Tanda baca digunakan untuk menentukan keberkesanan penyampaian mesej bertulis. Terdapat pelbagai tanda baca dan kegunaannya. Contoh:

Huruf Besar digunakan bagi huruf pertama di pangkal ayat dan kata nama khas.

Contoh :

- i) Abang Fauzi belajar di Universiti Utara Malaysia.
- ii) Cikgu Sufian mengajar Matematik di kelas Tiga Amanah.
- iii) Ayah membeli Proton Alza.

1. Tanda Titik/ Noktah (.)

Tanda titik digunakan pada :

(a), pada **akhir ayat** yang bukan pertanyaan atau seruan

- Kereta ini baru dibeli.
- Esok ibu akan ke Kuala Lumpur.

(b) pada **akhir singkatan nama** orang

- Y.A.B. (Yang Amat Berhormat), YB.
- En. (Encik)

(c) sebelum tanda penutup kata (“”) dalam cakap ajuk

- Kata kakak, “bunga itu sudah layu.”

(d) untuk menunjukkan angka perpuluhan

- 5.4, 30.2, 1 19.8

2. Tanda Koma (,)

Tanda koma digunakan... Contohnya

(a) bagi mengasingkan kata yang berturut-turut dalam satu ayat

- Ibu membeli ikan, sayur, dan daging.
- Abu, Kumar, dan Zaidi pergi ke Muar.

(b) di belakang kata seru

- Amboi, merahnya baju kamu!
- Eh, Azmi rupanya!

(c) untuk menandakan tempat berhenti sebentar.

- Berikan surat ini kepada ibumu, Ali.

(d) di belakang kata penghubung pada awal ayat ...

- Oleh sebab itu, awak diminta hadir.
- Jadi, awak tidak mengaku bersalah?

(e) untuk memisahkan unsur-unsur dalam ayat yang berbeza-beza

- Rumah itu besar, tetapi tidak cantik.
- Katakan saya ke bandar, jika dia datang.

(f) sebelum tanda pembuka kata (“) dan penutup kata (“) dalam cakap ajuk

- Ravi berkata, “Ini suratnya, encik.”
- “Terima kasih,” jawab Encik Abu.

3. Tanda Tanya (?)

Tanda tanya digunakan... Contohnya

(a) pada akhir **ayat tanya**

- Bilakah adik kamu akan bersekolah?

(b) pada akhir **ayat tanya** sebelum **tanda penutup kata** (“)

- “Apa yang kamu lihat?” tanya Jimmy.

4. Tanda Seru (!)

Tanda seru digunakan... Contohnya

a) sesudah **penyataan** yang berupa seruan, perintah, atau rasa emosi yang kuat

- Wah, perbuatan awak sudah melampau!
- Siapkan kerja itu segera!

5. Tanda Titik Bertindih (:)

Tanda titik bertindih digunakan... Contohnya

(a) pada akhir **sesuatu penyataan** apabila diikuti oleh rangkaian

- Barang-barang yang perlu dibawa adalah seperti berikut: parang, sabit, dan cangkul

(b) untuk **memberi penjelasan** atau memperkenalkan sesuatu

- Tarikh: 3 April 2000
- Masa: 2.00 petang
- Tempat: Bilik Gerakan

6. Tanda Koma Bertitik (;)

Tanda koma bertitik digunakan Contohnya

(a) untuk **memisahkan** bahagian-bahagian ayat yang sejenis dan setara

- Giginya sakit; dia tidak mahu ke klinik.
- Dia seorang pelajar yang pintar; berlakon, belajar, berpidato, dan sebagainya kesemuanya boleh dilakukan.

(b) pada baris **pertama** pantun dua kerat

- Ada ubi ada batas;
- Ada budi ada balas.

(c) pada baris **kedua** pantun empat kerat

- Kalau ada jarum patah,
- Jangan disimpan di dalam peti;
- Kalau ada silap dan salah,
- Jangan disimpan di dalam hati.

7. Tanda Petik (“...”)

Tanda petik digunakan . .- Contohnya

(a) untuk mengapit petikan langsung. Perbualan dan komunikasi.

- “Saya belum makan, ibu,” kata adik.
- “Silakan masuk, jangan malu-malu” kata ibu Usman.

(b) pada jadual rencana, karangan, novel, puisi, dan sebagainya

- Novel “Esok Masih Ada” memenangi hadiah pertama.

(c) Untuk membezakan istilah atau peribahasa.

- Penggunaan “bujet” tidak sesuai dalam Bahasa Melayu.
- Bak kata pepatah, “Alah membeli, Menang Memakai.” (*alah membeli menang memakai. // barang yang baik memang harganya mahal, tetapi lama dipakainya*).

LATIHAN : TANDA BACA

Letakkan tanda baca yang betul pada ruangan yang disediakan dalam ayat-ayat dibawah. (. , ! ? “.....” : ;)

1. Amin dan Razak bermain bola sepak di padang ()
2. Wah () besarnya rumah kamu ()
3. () Jemputlah ke rumah saya () () pelawa Ayu kepada Hasmah()
4. Ibu membeli ikan () sayur () dan buah-buahan di pasar ()
5. Cikgu () bilakah saya harus menghantar lukisan ini ()
6. Saya mendapat tempat pertama dalam acara lompat tinggi ()
7. () Bilakah kamu sampai () () tanya Hazid ()
8. Di manakah letaknya Tugu Negara()
9. Ada ubi ada batas ()
 Ada budi ada balas()
10. Tempat () Bilik Fueang-Fa ()

บทที่ 7

Adat dan Adab Masyarakat Melayu Malaysia /มารยาททางสังคมของชาวมาเลเซีย

Adab Masyarakat Melayu Malaysia

Berikut ialah penerangan mengenai adab masyarakat Melayu di negara Malaysia.

- Berpakaian sopan.
- Beri salam dan ucap selamat semasa bertemu dengan orang lain.
- Bersalam sebagai tanda menghormati orang lain (sesama jantina).
- Senyum ketika bertemu tuan rumah.
- Buka kasut sebelum masuk ke rumah orang Melayu.
- Masuk dan duduk setelah dijemput. Dalam masyarakat Melayu:
 - Perempuan duduk bersimpuh.
 - Lelaki duduk bersila.
- Berbual dengan intonasi yang lembut dan sopan.
- Makan dengan tangan kanan.
- Tunduk ketika melintasi seseorang.
- Menghormati orang yang lebih tua dengan kata rujukan hormat yang sesuai.
- Bersalam sebelum pulang atau berundur dari sesuatu majlis.



Perempuan duduk bersimpuh.



Tunduk ketika melintasi di hadapan orang.



Lelaki duduk bersila.



Buka kasut sebelum masuk rumah.

PERBUALAN

Situasi : Somchai berkunjung ke rumah jirannya, iaitu Pakcik Adam semasa program pertukaran pelajar di Malaysia.

Somchai : Selamat pagi. Apa Khabar?

Pakcik Adam : Selamat pagi. Khabar baik. Siapa nama awak?

Somchai : Nama saya Somchai.

Saya pelajar dari Thailand. Saya menyertai program pertukaran di Malaysia. Saya jadi anak angkat En. Ahmad.

Pakcik Adam : Oh begitu, Jemput masuk. Jangan malu-malu, buat macam rumah sendiri.

Nama saya Adam. Somchai boleh panggil saya pakcik Adam

Somchai : Maaf mengganggu pakcik Adam.

Pakcik Adam : Tidak mengapa. Berapa lama Somchai sudah tinggal di Malaysia?

Somchai : Saya sudah tinggal di Malaysia selama seminggu.

Pakcik Adam : Somchai suka tinggal di Malaysia?

Somchai : Ya, saya suka. Saya gembira dapat berjumpa dengan ramai orang, Seperti Pakcik Adam.

Pakcik Adam : Bagus, jemputlah minum dan makan kuih ini.

Somchai : Terima kasih Pakcik Adam.

*******(beberapa minit kemudian)*******

Somchai : Saya minta diri dahulu Pakcik Adam kerana saya mahu pergi membeli buku di kedai buku.

Terima kasih sekali lagi Pakcik Adam.

Selamat tinggal dan jumpa lagi.

(dipetik di dalam buku Modul Komunikasi Bahasa Melayu Antarabangsa 2012. Hlm. 205-206)

PERBENDAHARAAN KATA

ภาษามลายู Bahasa Melayu	ภาษาไทย Bahasa Thai
Adab	มารยาท
Masyarakat	สังคม
Negara Malaysia	ประเทศมาเลเซีย
Orang Melayu	คนมลายู (เชื้อชาติ)
Orang Cina	คนจีน
Orang India	คนอินเดีย
Orang Putih	ฝรั่ง
Orang Siam	คนไทย
Pakaian	เครื่องแต่งกาย
Makanan	อาหาร
Permainan	การละเล่น
Alat muzik	เครื่องดนตรี
Perayaan	เทศกาลตรุษ / เฉลิมฉลอง
Kepercayaan	ความเชื่อ
Agama	ศาสนา
Bahasa	ภาษา
Tarian	การรำ
Seni dan Budaya	ศิลปะและวัฒนธรรม
Lelaki	สุภาพบุรุษ
Perempuan	สุภาพสตรี
Berpakaian sopan	แต่งกายสุภาพ
Senyum	ยิ้ม
dijemput	ถูกเชิญ
Tuan rumah	เจ้าของบ้าน
Tunduk ketika melitasi di hadapan orang	ก้มหน้าเมื่อจะขอทาง (เดินมาทางด้านหน้าผู้คน)
Makan dengan tangan kanan	ใช้มือขวาเวลารับประทานอาหาร
Buka kasut sebelum masuk rumah	ถอดรองเท้าก่อนเข้าบ้านคนมลายู
Tunjuk dengan menggunakan ibu tangan	ใช้นิ้วโป้งเพื่อชี้ทิศทาง สิ่งของต่างๆ
Menghormati	ให้ความเคารพ ให้เกียรติ
Masuk	เข้า
duduk	ออก
Beri salam	ให้สวัสดี ทักทาย
Bersalam (sasama jantina)	ยื่นมือเพื่อจับ (แบบมาเลเซีย เฉพาะเพศเดียวกัน)
pulang	กลับบ้าน

LATIHAN

1. Sila baca teks dan perbualan dengan betul / ให้อ่านออกเสียง
บทความให้ถูกต้อง.
2. Apakah adab dalam masyarakat Melayu Malaysia/ มารยาททาง
สังคมของชาวมลายูมาเลเซียมีอะไรบ้าง?
3. Sila alih bahasa dalam bahasa Thai / ให้แปลเนื้อหาเป็นภาษาไทย
(ปากเปล่า)
4. ให้แสดงบทสนทนาโดยมีเนื้อหาเกี่ยวกับ “Adab masyarakat Melayu
Malaysia”

บทที่ 8

ศิลปะในประเทศมาเลเซีย/ Kesenian Malaysia

SUDUT PAMERAN ALAT MUZIK

Masyarakat Malaysia yang pelbagai kaum dan etnik kaya dengan unsur kesenian yang unik. Alat muzik merupakan salah satu unsur kesenian yang masih kekal dan dapat kita lihat sehingga kini. Alat muzik melambangkan identiti sesuatu kaum yang terdapat di Malaysia.

Antara alat muzik yang lazim digunakan dalam acara kesenian masyarakat Malaysia ialah alat muzik bertali dan gendang. Dalam masyarakat Melayu contohnya, alat muzik bertali yang popular ialah gambus. Ia berbentuk bulat dan diperbuat daripada kayu nangka. Gambus ialah alat hiburan yang sering dimainkan semasa tarian joget dan zapin.

Dalam masyarakat India, gitar mereka dikenali sebagai, sitar. Sitar diperbuatkan daripada gabungan kayu mahogany dan jati. Alat ini dimainkan bersama tarian klasik India semasa perayaan dan majlis perkahwinan. Seterusnya, dalam masyarakat Cina pula, alat muzik yang bertali ialah erh-hu. Ia, alat muzik bertali jenis *lute* dalam tiga saiz; kecil, sedang dan besar. Alat ini digunakan sebagai hiburan dalam persembahan opera Cina. Begitu juga dengan masyarakat Ulu di Sarawak. Alat muzik bertali mereka dikenali sebagai, sape. Sape dibuat daripada kayu yang dihias pelbagai warna. Sape dimainkan semasa perayaan Hari Gawai.

Selain alat muzik bertali, masyarakat Malaysia mempunyai alat muzik gendang seperti kompang. Kompang adalah sejenis rebana dalam masyarakat Melayu. Kompang biasa dimainkan bersama lagu-lagu budaya dan semasa majlis perkahwinan. Dalam masyarakat India pula, gendang mereka dikenali sebagai tabla. Tabla dimainkan semasa persembahan tarian klasik India dan juga semasa perayaan atau majlis perkahwinan. Dalam kalangan masyarakat Cina pula, gendang dikenali sebagai gendang Cina. Ia dimainkan bersama nyanyian dan tarian ketika musim perayaan.

Kesimpulannya, pelbagai alat muzik yang terdapat di Malaysia menjadikan setiap acara kesenian amat meriah dan sangat istimewa.

Gambar-gambar Alat Muzik

Gendang



Gambus



Er-Hu



Sitar



Kompang



LATIHAN 1

Sila jawab soalan-soalan yang diberikan.

1. Alat muzik bertali yang popular dalam masyarakat Melayu ialah?
2. Alat muzik bertali yang popular dalam masyarakat India ialah?
3. Alat muzik bertali yang popular dalam masyarakat Cina ialah?
4. Sitar ialah? Alat ini dimainkan semasa?
5. Gitar bagi masyarakat Ulu di Sarawak ialah?
6. Kompang dimainkan semasa?
7. Gendang dalam masyarakat India ialah?
8. Alat muzik yang lazim digunakan dalam acara kesenian masyarakat Malaysia ialah?
9. Apakah alat muzik Sape?
10. Apakah alat muzik yang paling popular di negara anda?

TATABAHASA: PENANDA WACANA

Penanda wacana ialah perkataan yang digunakan untuk menyambung satu ayat dengan ayat yang lain. Penanda wacana digunakan mengikut perturutan untuk menjelaskan atau melanjutkan sesuatu maklumat. Fungsinya seperti berikut:

PENANDA WACANA	FUNGSI	CONTOH AYAT
-Pada masa ini -Kini -Dewasa ini	Memulakan karangan	<u>Kini</u> , pelbagai acara kesenian diadakan sempena Tahun Melawat Malaysia.
-Selain itu -Di samping itu -Sementara itu -Seterusnya -Dalam pada itu	Memulakan isi yang baru	<u>Selain itu</u> , perayaan hari Gawai di Sarawak juga meriah.
-misalnya -contohnya -sebagai contoh	Memberi contoh	Tarian masyarakat Melayu yang terkenal <u>misalnya</u> , tarian joget dan zapin.
-oleh itu -maka -Oleh sebab itu	Menghuraikan contoh	<u>Oleh itu</u> , persembahan tarian yang sempurna memerlukan kerjasama setiap penari.
-justeru -malah -tambahan pula	Menulis dua huraian dalam satu ayat	<u>Tambahan pula</u> , kesenian dan kebudayaan Melayu ialah dua unsur penting yang perlu dikekalkan.
-Kesimpulannya -Akhirnya -Secara keseluruhan	Memulakan perenggan penutup	<u>Kesimpulannya</u> , sokongan pihak kerajaan penting untuk memperkenalkan kesenian dan kebudayaan Melayu di peringkat dunia.

LATIHAN 2

Isi tempat kosong dalam petikan berikut dengan menggunakan penand wacana yang sesuai.

Selain itu	kini	contohnya	seterusnya
akhirnya	justeru	kesimpulannya	

BATIK MALAYSIA

___Kini___, batik merupakan salah satu kraftangan yang terkenal di Malaysia. Batik mula diperkenalkan di Malaysia sejak tahun 1910. Batik berasal dari Indonesia. ___seterusnya___, perkataan batik itu juga diambil daripada perkataan Jawa iaitu “ba+tik” yang bermaksud menitik menulis titik-titik.

Corak-corak hiasan batik terdiri daripada dua jenis motif, ___contohnya___ motif organik dan motif geomatri. Motif organik merupakan ilham daripada alam semula jadi dan motif geomatri pula terdiri daripada corak-corak abstrak.

Proses menghasilkan batik agak susah. Kain benang kapas berwarna putih diletakkan lilin dan diwarnakan pelbagai warna. ___Justeru___ proses yang sama dilakukan untuk kali kedua. Kain direbus dengan air soda dan jemur sehingga kering. ___seterusnya___ kain batik yang sudah kering, akan digosok, dilipat dan dibungkus untuk dipasarkan.

Penggunaan batik di Malaysia sangat meluas. Batik dipakai sebagai pakaian rasmi, dan diguna sebagai hiasan dan cenderamata untuk pelancongan dari luar negara. ___Kesimpulannya___, kraftangan batik Malaysia sangat menarik serta ada banyak kegunaan.



บทที่ 9

การเขียนเรียงความ /Menulis Karangan

1. Format asas untuk menulis karangan ringkas.

1.1 Pengenalan (*Introduction*) iaitu latar belakang tajuk.

1.2 Isi (*Content*) iaitu

1.2.1- Isi utama dengan huraian dan contoh.

1.2.2- Isi sampingan (1) dengan huraian dan contoh.

1.2.3- Isi sampingan (2) dengan huraian dan contoh.

1.3 Penutup (*Conclusion*) iaitu kesimpulan tentang tajuk.

2. Jenis-jenis Karangan

2.1 Jenis-Jenis Karangan Karangan Berformat:

1.1.1 Jenis Surat Kiriman Rasmi

1.1.2 Jenis Surat Kiriman Tidak Rasmi

1.1.3 Karangan jenis Ucapan

1.1.4 Karangan jenis Syarahan

1.1.5 Karangan jenis Dialog / Temuramah / Perbualan / Wawancara

1.1.6 Karangan jenis Berita

1.1.7 Karangan jenis Catatan Diari

1.1.8 Karangan jenis Laporan

1.1.9 Karangan jenis Perbahasan

1.1.10 Kad Jemputan

2.2 Jenis-Jenis Karangan Tidak Berformat

2.2.1 Karangan Rangsangan Bergambar / Rangsangan Kata

2.2.2 Karangan Jenis Pengalaman / Cerita / Gambaran / Situasi

2.2.3 Karangan Jenis Fakta / Penerangan

2.2.4 Karangan Jenis Perbincangan

2.2.5 Karangan Jenis Melengkapkan Cerita

2.2.6 Karangan Jenis Autobiografi / Biografi

2.2.7 Karangan Jenis Peribahasa

3. Panduan mencari isi-isi berdasarkan peta minda

Cara terbaik mencari isi adalah dengan menggunakan kaedah membuat peta minda. Kemukakan pertanyaan kepada diri anda dan fikirkan jawapannya sama ada menerusi logik akal atau berdasarkan bahan rujukan seperti buku, majalah, surat khabar, ensiklopedia atau kamus bagi fakta. Antara lima pertanyaan paling utama dan popular ialah:

- ❖ Apa?, Siapa?, Bila?, Mengapa?, Di mana?, dan Bagaimana?

CONTOH KARANGAN BERFORMAT LAPORAN

FORMAT KARANGAN JENIS LAPORAN

- ✓ Karangan jenis ini menghendaki anda melaporkan sesuatu peristiwa yang didengar atau dilihat.
- ✓ Hendaklah disampaikan dengan tepat dan mudah difahami.
- ✓ Dalam membuat karangan berbentuk laporan , kamu hendaklah menggunakan butir-butir yang munasabah atau logik.
- ✓ Kamu perlu memastikan jenis laporan, sama ada laporan aktiviti persatuan, perayaan, sambutan, perasmian, atau lawatan ke sesuatu tempat.
- ✓ Untuk laporan aktiviti persatuan sertakan nama ahli jawatankuasa, sejarah penubuhan, jumlah ahli, dan aktiviti sepanjang tahun. Pelapor mesti berjawatan setiausaha.
- ✓ Untuk laporan lawatan pula , tulis apa yang dilihat, dirasa, dan dialami serta kesan lawatan terhadap pembelajaran.
- ✓ Penulisan mengikut perkembangan peristiwa, yang dahulu didahulukan.
- ✓ Gunakan bahasa yang ringkas dan padat.
- ✓ Tajuk Laporan : Ditulis dengan huruf besar pada setiap awal kata dan digaris atau ditulis dengan huruf besar semuanya. Tajuk hendaklah ditulis ditengah-tengah. Boleh ditulis dalam dua baris jika tajuk terlalu panjang.
- ✓ Isi Laporan : Bermula dengan pendahuluan dan diakhiri dengan penutup.
- ✓ Pengakuan pelapor: Ditulis di sebelah kiri selepas perenggan terakhir.
- ✓ Tarikh : Ditulis di sebelah kanan laporan, setentang dengan pengakuan pelapor.
- ✓ Tandatangan pelapor Ditulis di sebelah kiri bahagian bawah selepas pengakuan pelapor.
- ✓ Nama Pelapor : Ditulis dengan huruf besar di dalam kurungan selepas tandatangan.

Persatuan Bahasa Malaysia di sekolah anda telah mengadakan lawatan ke Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur baru –baru ini. Anda sebagai setiausaha persatuan itu dikehendaki menulis satu laporan lengkap tentang lawatan tersebut. Tulis laporan itu.

Laporan Lawatan Sambil Belajar ke Dewan Bahasa dan Pustaka.

Pada cuti penggal kedua yang lalu, Persatuan Bahasa Malaysia, Sekolah Menengah Sri KDU, Kota Damansara telah mengadakan lawatan sambil belajar ke Dewan Bahasa dan Pustaka, Kuala Lumpur. Lawatan yang diadakan pada hari Sabtu, 19 Mei 2012 disertai oleh sebanyak 40 orang ahli persatuan dan dua orang guru penasihat.

Objektif lawatan tersebut adalah untuk mengenali buku-buku bermutu keluaran DBP, mengetahui cara-cara buku diterbitkan, dan untuk menimba pengetahuan selaras dengan konsep lawatan sambil belajar.

Sebelum bertolak, guru penasihat kami mengingatkan para pelajar supaya menjaga disiplin dan nama baik sekolah semasa di sana. Selepas mendengar pesanan beliau, barulah rombongan kami bertolak dari sekolah.

Kami tiba di Dewan Bahasa dan Pustaka tepat pukul 11.00 pagi. Rombongan kami disambut oleh Pegawai Perhubungan Awam Dewan Bahasa dan Pustaka. Beliau memberi penerangan tentang sejarah penubuhan DBP dan tujuan penubuhannya. Kami juga diberi taklimat ringkas tentang bahagian-bahagian yang akan kami lawati. Sebelum itu, kami diberi satu naskah majalah Pelita Bahasa keluaran DBP secara percuma.

Tempat pertama yang menjadi destinasi kami adalah ke bahagian pameran. Semasa berada di bahagian ini kami berpeluang melihat berbagai-bagai jenis buku yang dikeluarkan oleh DBP sama ada buku-buku lama atau buku-buku baru. Buku-buku tersebut ditulis dalam bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris yang merangkumi buku-buku agama, politik, ekonomi, dan bahasa. Kami juga berpeluang mengenali berbagai-bagai jenis majalah seperti majalah Pelita Bahasa, Dewan Masyarakat, Dewan Siswa, Dewan Pelajar dan lain-lain. Kami juga diberi beberapa maklumat tentang buku-buku dan majalah-majalah tersebut terutamanya apabila timbul beberapa kemusykilan.

Selepas itu, kami dibawa ke bahagian pencetakan. Di sini, kami melihat dengan jelas cara-cara buku dan majalah dicetak. Kami perhatikan buku-buku tersebut dicetak dengan begitu pantas dengan menggunakan alat-alat yang canggih, teknik-teknik yang sistematik, yang diusahakan oleh pekerja-pekerja yang mahir dan cekap. Kami juga dapat melihat dengan jelas cara buku-buku itu dijilid, disusun, dan sebagainya.

Sebelum pulang, kami tidak melepaskan peluang untuk membeli beberapa buah buku bagi kegunaan kami. Hal ini demikian kerana kami diberi potongan harga istimewa oleh pihak Dewan Bahasa dan Pustaka. Kira-kira pukul 3.00 petang, selepas dihidangkan jamuan ringan, kami mula bertolak keluar dari perkarangan DBP. Lawatan tersebut telah menimbulkan banyak faedah kepada kami. Antara faedah-faedahnya ialah kami dapat mengenali buku-buku bermutu keluaran DBP. Buku-buku tersebut didapati telah menjadi bahan rujukan utama sama ada oleh para pelajar, mahasiswa, mahupun orang perseorangan.

Selain itu, lawatan tersebut dapat menyemai minat dan budaya membaca di kalangan pelajar. Sekurang-kurangnya timbul keinsafan dan kesedaran di hati kami tentang betapa pentingnya membaca untuk menambah pelbagai maklumat dan pengetahuan. Lawatan sambil belajar yang kami anjurkan ini dianggap berkesan kerana kami dapat menimba ilmu dan meluaskan pengetahuan.

Walaupun lawatan seumpama ini pertama kali dianjurkan oleh persatuan kami, namun lawatan ini sangat berhasil. Harapan kami agar lebih banyak pelajar di sekolah ini menyertai lawatan sambil belajar pada masa depan.

Dilaporkan Oleh,

20 Mei 2012.

Muhdlzzat

(MUHAMMAD IZZAT NASEER)

Setiausaha, Persatuan Bahasa Malaysia,

Sekolah Menengah Sri KDU, Kota Damansara.

LATIHAN 1

Sila buat karangan dalam bahasa Melayu mengikut format menulis karangan, pilih satu jenis karangan sahaja. (10 markah)

บทที่ 10

สุภาษิตภาษามลายู (Peribahasa Bahasa Melayu)

สุภาษิต หรือ Peribahasa/Pepatah ในภาษามลายูนั้น หมายถึง ข้อความสั้นๆ กะทัดรัด แต่มีความหมายชัดเจนลึกซึ้ง มีคติสอนใจ หรือให้ความจริงเกี่ยวกับความคิดและแนวปฏิบัติของชนชาติหนึ่งๆ ซึ่งสามารถพิสูจน์ เชื่อถือได้ ซึ่งมีการถ่ายทอดและสอนสั่งในสังคมๆหนึ่ง นอกจากนี้สุภาษิตยังเป็นเสมือนคลังสั่งสมภูมิปัญญา มุมมองและทัศนคติต่อการดำรงชีวิตของกลุ่มชนๆหนึ่งอีกด้วย

ชนชาวมลายูก็เป็นกลุ่มชนหนึ่งที่มีการใช้สุภาษิตในการแสดงออกถึงมุมมองในการดำรงชีวิต อีกทั้งยังถูกใช้เพื่อการสอนสั่งและตักเตือนสมาชิกในกลุ่มชนของพวกเขาให้ดำรงตนอยู่บนครรลองที่ถูกต้องเป็นที่ยอมรับของสังคมและกลุ่มชน

ดังนั้นการเรียนรู้สุภาษิตถือว่าเป็นสิ่งสำคัญอย่างหนึ่งสำหรับชนชาวมลายูเองในฐานะที่เป็นผู้สืบทอดภาษาและวัฒนธรรมประเพณีมลายู (อรรถากร หะยีอาแว, 2554: 162-166
<http://khaldundun.blogspot.com>)

Pepatah Melayu	คำอ่าน	ความหมาย
1. Ada air, ada ikan	อาดา ไอร์ อาดา อี้กัน	(มีน้ำ มีปลา) หมายถึง มีประเทศก็ย่อมต้องมีราษฎร
2. Ada angin, ada pokoknya	อาดา อาจิง อาดา โปโก้กียา	(มีลม มีต้นตอของมัน) หมายถึง ทุกสิ่งทุกอย่างย่อมต้องมีจุดเริ่มต้นของมัน
3. Ada gula adalah semut	อาดา กูลา อาดาละห์ เซอมุต	(มีน้ำตาล ก็มีมด) หมายถึง สถานที่ซึ่งหาริสก็รายได้ได้ง่าย สถานที่นั้นย่อมมีผู้คนรวมตัวอยู่กันมากมาย
4. Adakah buaya menolak bangkai?	อาดากะห์ บัวยา เมอโน ลัก บังโก?	(จระเข้จะปฏิเสธซากศพไหม) หมายถึง คนช่วยยอมไม่ทิ้งโอกาสที่จะทำความเลว
5. Ada padi semua kerja jadi	อาดา ปาดิ เซอมี้ว เกิรญา ญาตี	(มีข้าวเปลือก งานทั้งหมดก็เป็นไปได้) หมายถึง การงานหนึ่งๆนั้นจะทำได้อย่างรวดเร็วถ้าหากมีค่าจ้างที่เพียงพอ
6. Ada udang di sebalik batu	อาดา อูดัง ดี เซอบาลิก บาตู	(มีกุ้งอยู่หลังหิน) หมายถึง มีวัตถุประสงค์บางอย่างซ่อนเร้นอยู่เบื้องหลังการกระทำหนึ่งๆ
7. Air dicencang tidak akan putus	ไอร์ ดีเจนจัง ตีตัก อากัน ปูตุดุช	(น้ำที่ฟันไม่ขาด) หมายถึง การทะเลาะวิวาทระหว่างพี่น้องนั้นไม่ยาวนาน

Pepetah Melayu	คำอ่าน	ความหมาย
8.Air pun ada pasang surutnya	ไอ้ ฟูน อาดา ปาซัง ซู รุตยา	(น้ำยังมีขึ้นมีลง) หมายถึง สภาพชีวิตของคนเราที่ไม่แน่นอน มีทั้งสุขและมีทั้งทุกข์
9.Alah sabung , menang sorak	อาละห์ ซาบุง เมอแง ซอ รัก	(ชนแพะ ชนะโห่ร้อง) หมายถึง พ่ายแพ้ในการต่อสู้ แต่ยังคงพุดจาใหญ่โต
10.Alang-alang mandi biar basah	อาลั้งๆ มันตี เบียร์ บา ซะห์	(ไหนๆจะอาบน้ำ ก็เอาให้เปียก) หมายถึง ทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดก็จงทำให้สำเร็จจุล่งไป
11.Ayam baru belajar berkokok	อายัม บารู เบอลาญูร์ เบิรโกไก้ก	(ไก่เพิ่งหัดขัน) หมายถึง เพิ่งจะบรรลุนิติภาวะ
12.Ayam bertelur di atas padi, mati kelaparan	อายัม เบิรเตอลูร์ ดี อาตัส ปาดิ มาตี เกอลา ปารัน	(ไก่ออกไข่บนข้าวเปลือก ตาย ออดอยาก) หมายถึง อยู่อย่างเร้นแค้นถึงแม้ว่าจะมีรายได้มากมาย/หรือมีสามีหรือภรรยาที่ร่ำรวย
13.Bagaimana acuan begitulah kuihnya	บาไซมานา อาจัววัน เบอซีตุละห์ กูวิฮ์ยา	(แม่พิมพ์เป็นอย่างไร ขนมก็เป็นอย่างนั้น) หมายถึง พ่อแม่มีอุปนิสัยอย่างไร ลูกๆก็มีอุปนิสัยเช่นนั้น
14.Bahasa menunjukkan bangsa	บาฮาซา เมอนุนญุกกัน บังซา	(ภาษาบ่งบอกเชื้อชาติ) หมายถึง ภาษาแสดงถึงความสูงส่งหรือความต่ำต้อยของชนชาติหนึ่งๆนั้น
15.Bakar air hendakkan abu	บากร์ ไอ้ร์ เฮินดักกัน อาบู	(เผา้ำต้องการเอาขี้เถ้า) หมายถึง ทำสิ่งที่เป็นไปไม่ได้
15.Bangkai gajah bolehkah ditudung dengan nyiru	บังไก ซาญะห์ โบละห์ กะห์ ดีตุตง เตองัน ยีรู	(ซากช้างตาย จะสามารถคลุมด้วยกับลิ้มไผ่กระนั้นหรือ) หมายถึง ความผิดที่ใหญ่หลวงซึ่งไม่สามารถปกปิดจากการไม่ให้ผู้อื่นล่วงรู้ได้
16.Banyak udang banyak garam , banyak orang banyak ragam	บายัก อูดัง บายัก ซารัม บายัก อูรัง บายัก ราฆัม	(กุ้งมาก เกลือมาก คนมาก รูปแบบมาก) หมายถึง ทุกคนย่อมมีความชื่นชอบ ความต้องการ และทัศนคติที่แตกต่างกัน
17.Belakang parang kalau diasah nescaya tajam	เบอลากัง ปารัง กาเลา ตีอาซะห์ เนซายา ตาญัม	(หลังมีดพราหากถูกลับก็ย่อมคมได้) หมายถึง คนที่แม้ว่าจะโง่เขลาเพียงใด หากได้รับการอบรมสั่งสอนเขาก็ย่อมเก่งได้

Pepetah Melayu	คำอ่าน	ความหมาย
18. Belum disuruh sudah pergi, belum dipanggil sudah datang	เบอลุม ดีซุรุฮ์ ชูตะห์ เปิร์ซี เบอลุม ดีปังฆิล ชูตะห์ ดาตัง	(ยังไม่ได้สั่ง ก็ไปแล้ว ยังไม่ได้เรียกก็มาแล้ว) หมายถึง คนที่รอบรู้และขยันขันแข็ง
19. Belum duduk sudah berlunjur	เบอลุม ดูดุก ชูตะห์ เปิร์ลุนจอร์	(ยังไม่ทันได้นั่ง ก็เหยียดเท้าเสียแล้ว) หมายถึงยังไม่ทันได้รับในสิ่งที่ต้องการแต่รู้สึกดีใจเสียแล้ว
20. Berani kerana benar, takut kerana salah	เบอร์รานี เกอรานา เบนาร์ ตากูต เกอรานา ซาละห์	(กล้าเพราะถูก กลัวเพราะผิด) หมายถึงกระทำการหนึ่งๆเนื่องจากตั้งอยู่บนความถูกต้อง
21. Berapa berat mata memandang, berat lagi bahu memikul	เบอร์ราปา เบอรัต มาตา เมอมนันตัง เบอรัต ลาซี บาฮู เมอมีกุล	(ตาจะมองว่าหนักเพียงใด ป่าที่แบกรับหนักยิ่งกว่า) หมายถึง รู้สึกลำบากใจเพียงใดที่เห็นคนทุกข์ยาก คนที่ประสบกับความทุกข์ยากนั้นทุกข์ยากลำบากยิ่งกว่า
22. Berat sama dipikul, ringan sama dijinjing	เบอร์รัต ซามา ดีปีกุล รีจัน ซามา ดีญินญิง	(หนักร่วมกันแบก เบาร่วมกันหิ้ว) หมายถึงร่วมมือกันทำางานหนึ่งๆไม่ว่าจะยากหรือง่าย
23. Berdiri sama tinggi, duduk sama rendah	เปิร์ดีรี ซามา ดิงซี ดูดุก ซามา เรินตะห์	(ยืนก็สูงเท่ากัน นั่งก็ต่ำพอกัน) หมายถึงคนสองคนที่ทัดเทียมกัน และคู่ควรกัน
24. Bertanam tebu di bibir mulut	เปิร์ตานัม เตอบู ดี บีบิรมุตุต	(ปลูกอ้อยที่ริมฝีปาก) หมายถึงกล่าวคำพูดที่หวานซึ่งเพื่อชักจูงหรือยกยอ
25. Bertemu buku dengan ruas	เปิร์ตอุมู บูกู เดอจัน รุวัช	(ข้อพบกับปล้อง) หมายถึงพบคู่ต่อสู้ที่ทัดเทียมกัน
26. Besar periuk, besarlah keraknya	เบอซร์ เปอริยุก เบอซร์ ละห์ เกอรั๊กยา	(หม้อใหญ่ ข้าวติดกันหม้อก็ใหญ่เหมือนกัน) หมายถึงยังมีรายได้มากค่าใช้จ่ายก็มากเช่นกัน
27. Bila kucing tidak bergigi, tikus berani melompat tinggi	บีลา กูจิง ตีดัก เปิร์ซีซี ตีกูช เบอร์รานี เมอโลมปัต ดิงซี	(เมื่อแมวไม่มีฟัน หนูกล้ากระโดดสูง) หมายถึง ผู้นำหรือหัวหน้าที่ไร้อำนาจ ผู้ที่อยู่ใต้บังคับบัญชาที่ไม่เกรงกลัวเอง
28. Bumi mana tak ditimpa hujan	บูมี มานา ตัก ดีติมปา ฮูญัน	(แผ่นดินไหนหรือที่ไมไ่โดนฝน) หมายถึงไม่มีมนุษย์คนใดที่ไม่เคยทำผิด
29. Bunga mekar di taman, baunya semerbak ke mana-	บุงา เมอการ์ ดี ตามัน เบายา เซอเมิร์บัก เกอ มานาๆ	(ดอกไม้บานสะพรั่งที่ในสวน กลิ่นของมันฟุ้งกระจายไปทั่วทุกที่) หมายถึงหญิงสาวผู้งดงามซึ่งเป็นที่โจษขานไป

mana		ทั่ว
30.Cacing hendak menjadi naga	จาจิง เฮินดัก เมินญาตี นามา	(ไส้เดือนอยากเป็นพยานาค) หมายถึง ผู้ที่มียศต่ำแต่ทำตัวเยี่ยงผู้ที่มียศสูง
31. Cakap sejengkal dibawa sehasta	จากัป เซอเงิงกัล ดีบา วา เซอฮัสตา	(พูดแค่หนึ่งคืบ ถูกพาไปหนึ่งศอก) หมายถึงเรื่องเล็กที่ถูกทำให้เป็นเรื่องใหญ่
32. Dada manusia tidak dapat diselami	ดาดา มะนุษีย ตีดัก ดาปัด ดีเซอลามี	(หัวใจมนุษย์ไม่อาจหยั่งได้) ความในใจ หรือความคิดของมนุษย์นั้นเราไม่อาจคาดเดาได้
33. Dalam kilat ada kilau	ดาลัม กิลัต อาดา กีเลา	(ในฟ้าแลบมีแสงแวววับ)หมายถึง ใน คำพูดที่ชัดเจนนั้นมีความหมาย บางอย่างซ่อนเร้นอยู่
34. Daun mengenalkan pohonnya	เดาน์ เมอเงอณัลกัน โปโฮนยา	(ใบแนะนำต้นของมัน) หมายถึง จาก พฤติกรรมของคนๆหนึ่งนั้นเราสามารถ รู้ถึงอุปนิสัยของเขาได้
35. Datang tak berjemput , pulang tak berhantar	ดาตัง ตัก เปริญีมปุต ปู ลัง ตัก เปริฮันตาร์	(มาไม่ได้รับเชิญ กลับไม่ถูกส่ง) หมายถึงแขกที่ไม่สำคัญ
36. Diam-diam ubi berisi , diam-diam penggali berkarat	ดียมๆ อุปี เบอริซี ดียมๆ เปิงฆาลี เปริการ์ต	(หัวมันอยู่นิ่งๆมีเนื้อ พลั่วอยู่นิ่งๆขึ้นสนิม) หมายถึง การนิ่งเงียบของผู้รู้นั้น คือการคิดใคร่ครวญ แต่การนิ่งเงียบ ของคนโง่นั้นไร้ประโยชน์ใดๆ
37.Dibakar tidak hangus , dijemur tidak kering , direndam tidak basah, ditetak tidak putus	ดีบากัร ตีดัก ฮางุซ ตีญู อมูร ตีดัก เกอริง ตี เรินตัม ตีดัก บาเซห์ ตี เตอตัก ตีดัก ปูตุซ	(ถูกเผาไม่ไหม้ ถูกตากไม่แห้ง ถูกจุ่มน้ำไม่เปียก ถูกพินไม่ขาด) หมายถึงไม่ อาจทำอะไรได้อีกกับคนที่ดื้อรั้นหรือ คนที่มีอำนาจ
38. Di mana ada kemahuan , di situ ada jalan	ดี มานา อาดา เกอมาฮู วัน ตี ซีตู อาดา ญาลัน	(ที่ไหนมีความต้องการ ที่นั่นมีหนทาง) หมายถึงหากมีปฏิธานทุกสิ่งทุกอย่างที่ ต้องการย่อมได้มา
39. Di mana anjing menyalak di situlah biawak memanjat	ดี มานา อันญิง เมอยาลัก ตี ซีตุลาะห์ เปียวก เมอมันญัต	(สุนัขเห่าที่ไหน ที่นั่นแหละ ตัวเงินตัวทองปีนป่าย) หมายถึงหาก ต้องการสืบสวนเหตุการณ์ที่เลวร้าย ก็ ให้หาต้นตอ ณ.จุดเกิดเหตุ

Pepetah Melayu Rumi	คำอ่าน	ความหมาย
41. Di mana tempat kutu hendak makan kalau tidak di atas kepala	ดี มาเนา เต็มปัต กูตู เอ็น ตัก มากัน กาเลา ตีตัก ดี อาตัส เกอปาလာ	(เหาจะหากิน ณ. ที่ไหน ถ้าไม่ใช่บน ศีรษะ) หมายถึง เป็นธรรมชาติแล้วที่ ลูกจะหวังพึ่งพ่อแม่ คนยากจนจะหวังพึ่งพาคนร่ำรวย
42. Ditelan mati emak , diluah mati bapak	ดี เตอลัน มาตี เออมัก ดีลูวะห์ มาตี บาบัก	(จะกลืนก็แม่ตาย จะคายก็พ่อเสีย) หมายถึง อยู่ในสภาพที่ทำอะไรไม่ถูก กลืนไม่เข้า คายไม่ออก
43. Dulu besi sekarang timah	ดูลู เบอซี เซอการัง ดี มะห์	(เมื่อก่อนเหล็ก ปัจจุบันดีบุก) หมายถึง คนที่ถูกลดตำแหน่งฐานะ
44. Emas berpeti , kerbau berkandang	เออมัช เบิรเปอตี เกิร เบา เบิรกันดัง	(ทองอยู่ในหีบ กระบืออยู่ในคอก) หมายถึง ทรัพย์สินที่มีค่านั้นควรเก็บรักษาไว้ในที่ๆเหมาะสมเพื่อความปลอดภัย
45. Enak lauk dikunyah-kunyah, enak kata diulang-ulang	เอเนัก ลาวด์ ดีกูยะห์-กูยะห์ เอเนัก กาทา ดีอูลัง-อูลัง	(กับข้าวอร่อยให้เคี้ยวๆ คำพูดที่ดีให้ย้ำๆ) หมายถึง คำแนะนำตักเตือนที่ฉันให้กล่าวซ้ำหลายๆที่
46. Enau dalam belukar melepaskan pucuk masing-masing	เออเนา ดาลัม เบอลุกัร เมอเลอปัสกัน ปูจุก มา ซิงๆ	(ต้นไม้ในพุ่มที่สลัดยอดของตัวเอง) หมายถึงคนที่เห็นแก่ตัว
47. Gajah mati meninggalkan tulang, harimau mati meninggalkan belang ,manusia mati meninggal nama	ฆาญะห์ มาตี เมอเนิงซัลกัน ตูลัง ฮารีเมา มาตี เมอเนิงซัลกัน เบอลัง มานูเซีย มาตี เมอเนิงซัลกัน นามา	(ช้างตายเหลือกระดูกทิ้งไว้ เสือตายเหลือลายทิ้งไว้ มนุษย์ตายเหลือชื่อทิ้งไว้) หมายถึงผู้ที่สร้างคุณงามความดีไว้เมื่อตายไปย่อมได้รับการกล่าวขานตลอดไป
48. Gajah sama gajah berjuang , pelanduk mati di tengah-tengah	ฆาญะห์ ซามา ฆาญะห์ เบิรณูวัง เปอลันดุก มาตี ดี เตองะห์ๆ	(ช้างสารต่อสู้กัน เก้งกวางตายที่ตรงกลาง) หมายถึง ผู้มีอำนาจสองฝ่ายสู้รบกัน ราษฎรต้องทุกข์ทรมาน
49. Garam dikulum tidak hancur	ฆารัม ดีกูลุม ตีตัก ฮัรจูร	(เกลือที่กลืน ไม่ละลาย) หมายถึงคนที่รู้จักเก็บรักษาความลับไว้ไม่แพร่งพราย
50. Gemuk membuang lemak cerdik membuang kawan	ฆอมุก เมิมบูวัง เลอมัก เจิรติก เมิมบูวัง กาวัน	(อ้วนทิ้งไขมัน ฉลาดทิ้งเพื่อน) หมายถึง หลังจากที่ร่ำรวยหรือมียศฐาบรรดาศักดิ์แล้วไม่ยอมช่วยเหลือจุนเจือญาติมิตร

51. Gigi dengan lidah adakalanya tergigit juga	ซีซี เดอจัน ลีตะห์ อาดา กาลายา เติรซีซีต ญูฆา	(ฟันกับลิ้นมีช่วงเวลาที่ยึดกันเหมือนกัน) หมายถึงสามภรรยาหรือญาติพี่น้องที่มีบางครั้งอาจขัดแย้งกันได้
52. Hanya air dingin yang dapat memadamkan api	ฮายา ไอร์ ดิงิน ยัง ดาปีต เมอมาดัมกัน อาปี	(มีเพียงน้ำเย็นที่สามารถดับไฟร้อน) หมายถึง คำพูดที่นุ่มนวลสามารถทำให้ใจที่โกรธเคืองเย็นลงได้
53. Hapus panas setahun oleh hujan sehari	ฮาปูซ ปานัซ เซอตาฮุน โอเอละห์ ฮูญัน เซอฮารี	(ร้อนหนึ่งปีถูกลบล้างด้วยกับฝนเพียงหนึ่งวัน) หมายถึงคุณงามความดีของคนๆหนึ่งอาจสูญสิ้นไปได้ด้วยความผิดพลาดเพียงเล็กน้อย
54. Harapkan pagar , pagar makan padi	ฮารัปกัน ปาฆัร ปาฆัร มากัน ปาดิ	(คาดหวังรั้ว รั้วก็กินข้าวในนา) หมายถึง คนที่ได้รับความไว้วางใจแต่กลับทำลายความไว้วางใจนั้นเสียเอง
55. Harimau menunjukkan belangnya	ฮารีเมา เมอนุนญุกัน เบอลังยา	(เสือที่แสดงลายของตัวมัน) หมายถึง คนที่แสดงพลังกำลังหรือความกล้าหาญของตัวเอง
56. Harimau menyembunyikan kukunya	ฮารีเมา เมอเยิมบูยีกัน กูญยา	(เสือที่เก็บเล็บของมัน) หมายถึงผู้ที่มีวิชาความรู้แต่ไม่แสดงตน
57. Hasrat hati hendak peluk gunung, apakah daya tangan tak sampai	ฮัซรัต ฮาตี เฮินดัก เป ลุก ฮุนง อापากัน ดายา ตางัน ตัก ซัมไป	(ความต้องการในใจต้องการโอบอุ้มเขาแต่มือไม่มีกำลังที่เอื้อมถึง) หมายถึง ไม่มีความสามารถที่จะไคว่คว้าสิ่งที่ต้องการ
58. Hati gajah sama dilapah , hati kuman sama dicecah	ฮาตี ฮาญะห์ ซามา ดีลาปะห์ ฮาตี กูมัน ซามา ดีเจอะจะห์	(หัวใจช้างร่วมกันแล้ว หัวใจเชื้อโรคร่วมกันจี้ม)หมายถึง การแบ่งปันที่เท่าเทียมกัน
59. Hendak seribu daya , tak hendak seribu dalih	เฮินดัก เซอริบู ดายา ตัก เฮินดัก เซอริบู ดาลีฮี	(ยามต้องการ พันพลัง ยามไม่ต้องการ พันข้ออ้าง) หมายถึง เมื่อการต้องการ
60. Hendak terbang tiada bersayap , hendak hinggap tiada berkaki	เฮินดัก เติรบัง เตียดา เบิรซายัพ เฮินดัก ฮิงซัพ เตียดาเบิรกาเกี	การสิ่งหนึ่งสิ่งใดก็จะพยายามสุดความสามารถเพื่อให้ได้มาซึ่งสิ่งนั้น และถ้าหากไม่ต้องการทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดก็จะหาพันหนึ่งเหตุผลมาเป็นข้ออ้าง
61. Hilang bahasa lenyap bangsa	ฮีลันง บาฮาซา เลอยัพ บังซา	(สูญสิ้นภาษาสูญสิ้นชาติ) หมายถึง เมื่อใดที่ภาษาของชนชาติหนึ่งๆนั้นไม่

		ถูกใช้งานอีก นั้นหมายความว่าชนชาติ นั้นก็เท่ากับว่าไม่มีอยู่อีกต่อไป
62. Hujan , tempat berteduh . Panas tempat berlindung	ฮูญัน เต็มปัต เปิเรเตอดุ้ย ปานัซ เต็มปัต เปิเรลินดุง	(ฝนตกก็เป็นที่หลบฝน แดดร้อนก็เป็น ที่หลบแดด) หมายถึงคนที่คอยให้ ความช่วยเหลือแก่ผู้อื่นที่ได้รับความ ทุกข์ยาก
63. Hutang darah dibayar darah , hutang nyawa, nyawa padahnya	ฮูตัง ดาระห์ ดีบายัร ดา ระห์ ฮูตัง ยาวา ยาวา ปาตะห์ยา	(หนี้เลือดชำระด้วยเลือด หนี้ชีวิตชีวิตก็ ต้องรับกรรม) หมายถึงการลงโทษนั้น ต้องเหมาะสมกับความผิดที่ได้ทำไป
64. Ikut hati mati, ikut rasa binasa, ikut suka duka.	อีกุต ฮาตี มาตี อีกุต ราซา ปินาซา อีกุต ชูกา ดูกา	(ตามใจตาย ตามความรู้สึกพินาศ ตาม ชอบเป็นทุกข์) หมายถึง การทำอะไร บนพื้นฐานของอารมณ์ย่อมประสบกับ ความทุกข์ยาก
65. Indah khabar dari rupa.	อินดะห์ คาบัร ดารี รูปา	(งดงามข่าวลือมากกว่ารูป)หมายถึง สิ่ง ที่ถูกโจษขานนั้นไม่ได้งดงามเหมือนกับ ข่าวลือที่พูดถึง
66. Intan disangka kelikir.	อินตัน ดีซังกา เกอลีกร	(เพชรนี่ถือว่าเป็นก้อนกรวด) หมายถึงไม่ รู้จักคุณค่าที่แท้จริงของสิ่งๆหนึ่ง
67. Jauhari juga yang mengenal manikam.	ญูฮาอารี ญูฆา ยัง เมอ เงอนัล มานีกัม	(เพชรพลอยเช่นกันเท่านั้นจึงจะ รู้จักอัญมณี) หมายถึง คนที่เฉลียว ฉลาดเท่านั้นจึงรู้ถึงความประเสริฐของ วิชาความรู้หนึ่งๆ
68. Jauh berjalan banyak pemandangan.	ญูฮา เบิรญาลัน บายัก เปอมันดางัน	(เดินทางไกล หลากหลายทิวทัศน์) หมายถึง ถ้าหากเราได้เดินทางไกลไป หลายๆที่ เราก็มจะได้เห็นอะไรหลายๆ อย่าง
69. Jika tidak dipecahkan ruyung manakan dapat sagunya.	ญีกา ดีตัก ดีเปอจะห์กัน รูยุง มานากาลา ดาปัต ซาชูยา	(ถ้าหากไม่กระเทาะเปลือกไหนเลยจะ ได้เนื้อในของมัน) หมายถึงต้องเพียร พยายามเพื่อให้ได้ในสิ่งที่มุ่งหวัง
70. Jika tidak kerana angin masakan pokok bergoyang.	ญีกา ดีตัก เกอรานา อานิน มาซากัน โปไกัก เบิรโฆยง	(ถ้าหากไม่ใช่เพราะลมไหนเลยต้นไม้จะ สั่นไหว) หมายถึง ถ้าหากเรื่องๆหนึ่ง นั้นไม่เกิดขึ้นจริง ไหนเลยจะมีคนเล่า ขานเกี่ยวกับเรื่องๆนั้น
71. Jiwa bergantung di hujung rambut.	ญิวา เบิรฆันตุง ดี ฮูญง รัมบูต	(ชีวิตแขวนอยู่ที่ปลายเส้นผม) หมายถึง สถานะการณ์ที่น่าวิตกกังวลและ

		อันตรายมาก
72. Kais pagi makan pagi , kais petang makan petang.	ไกซ์ ปาซี มากัน ปาซี ไกซ์ เปอตัง มากัน เปอตัง	(คู้ยเซียตอนเช้า กินตอนเช้า คู้ยเซียตอนเย็น กินตอนเย็น) หมายถึงรายได้ที่พอเพียงสำหรับวันๆหนึ่งเท่านั้น
73. Kalau bertepuk sebelah tangan tidak akan berbunyi.	กาเลา เบิรเตอปุก เซอเบอละห์ ตางัน ตีดัก อากัน เบิรบูยี่	(ถ้าตบมือข้างเดียว ย่อมไม่มีเสียง) หมายถึง การทะเลาะวิวาทหรือความรักย่อมจะไม่เกิดขึ้นถ้าหากมาจากฝ่ายเดียว
74. Kalau bukan rezeki , di mulut lari ke luar.	กาเลา บูกัน เรอเซอกี ตีมูลูต ลารี่ เกอ ลูวัวร์	(ถ้าไม่ใช่ริสกี ที่อยู่เ็นปากก็หลุดออกมา) หมายถึง ริสกีหรือทรัพย์สินที่ยังไม่แน่นอนว่าเป็นกรรมสิทธิ์ของเรา
75. Kalau dicampak bunga takkan dibalas dengan tahi.	กาเลา ตีจัมปัก บุงา ตักกัน ตีบาลัซ เดองัน ตาฮี	(ถ้าถูกโยนดอกไม้ให้ ก็ไม่ควรจะโยนอีคืนให้) หมายถึงไม่ควรตอบแทนคุณงามความดีของผู้อื่นด้วยความชั่ว
76. Karam berdua basah seorang.	การัม เบิรดูวา บาซะห์ เซอโอรัง	(จมน้ำสองคน เปียกเพียงคนเดียว) หมายถึง คนสองคนร่วมกันทำผิดแต่คนที่ถูกลงโทษมีเพียงคนเดียว
78. Kasihkan anak tangan-tangankan, kasihkan isteri tinggalinggalkan.	กาซิช์กัน อานัก ตางันๆกัน กาซิช์กัน อิชเตอริ ติงฆัลๆกัน	(รักลูกให้ใช้มือข้าง รักภรรยาให้ทิ้งห่างบ้าง) หมายถึง อย่าตามใจคนที่เรารักมากจนเกินไป
79. Ke bukit sama didaki, ke lurah sama dituruni.	เกอ บูกิต ซามา ตีดากี เกอ ลูระห์ ซามา ตีตุรูนี	(ไปภูเขาร่วมกันไต่ ไปหุบเขาร่วมกันลง)หมายถึงร่วมทุกข์ร่วมสุขด้วยกัน
80. Kecil jangan disangka anak, besar jangan disangka bapa.	เกอจิล ฉูจัน ตีซังกา อานัก เบอซัร ฉูจัน ตีซังกา บาปา	(เล็กอย่านึกว่าลูก ใหญ่อย่านึกว่าพ่อ) หมายถึงวิชาความรู้ของคนๆหนึ่งนั้น ไม่ได้วัดบนพื้นฐานของรูปร่างหน้าตาหรืออายุ
81. Ke mana tumpahnya kuah kalau tidak ke nasi?	เกอ มานา ตุมปะฮ์ยา กูวะห์ กาเลา ตีดัก เกอนาซี	(น้ำแกงจะหกกลงที่ไหนได้ ถ้าไม่ใช่หกใส่ข้าว) หมายถึงลักษณะของพ่อแม่ นั้นย่อมถูกถ่ายทอดลงไปสู่ลูกๆ

82. Kepala sama hitam, hati lain-lain.	เกอปลา ซามา ฮีตัม ฮาตี ไลน์ๆ	(ศีรษะดำเหมือนกัน หัวใจต่างกัน) หมายถึงต่างคนก็ต่างความคิด
83. Kerbau dipegang pada talinya, manusia dipegang pada janjinya.	เกอริเบา ดีเปอซัง ปาดา ตาลียา มานูเซีย ดีเปอซัง ปาดา จันญียา	(กระบือให้ถือที่เชือก มนุษย์ให้ถือที่คำสัญญา) หมายถึงคำมั่นสัญญาต่างๆที่พูดไว้นั้นต้องทำตาม
84. Keris pedang tiada tajam, lebih tajam mulut manusia.	เกอริซ เปดั่ง เตียดา ตาญัม เลอบีฮี ตาญัม มุลุต มานูเซีย	(กริชดาบนั้นหาคมไม่ ที่คมกว่าคือปากมนุษย์) หมายถึงคำพูดของคนเรานั้นคำยิ่งกว่ามีดดาบ
85. Kerja raja dijunjung, kerja sendiri dikelak.	เกอริญา ราญา ดีญุนญุง เกอริญา เซินตีรี ดีเกอลัก	(งานการ (คำบัญชา)ของพระราชานั้นต้องเทิดทูน งานการของตัวเองนั้นเอาไว้อ่อนได้) หมายถึง งานการที่หัวหน้าสั่งนั้นต้องสำคัญมากกว่างานการของตัวเอง
86. Kita baru mencapai pengayuh. Orang sudah tiba ke seberang.	กิตา บารู เมินจาไป เปอ งายูฮ์ โอรัง ชูคะห์ ตีบา เกอ เซอเบอร์ัง	(เราเพิ่งจะคว้าไม้พาย คนอื่นไปถึงอีกฝั่งแล้ว) หมายถึง คนที่เฉลียวฉลาดนั้นมักจะบรรลุถึงเป้าหมายก่อนคนอื่น
87. Kuman di seberang laut nampak, gajah di bibir mata tak kelihatan.	กุนัน ดี เซอเบอร์ัง ลาวด์ นัมปัก ซาญะห์ ดี บีบิร มาตา ตัก เกอลีฮาดัน	(เชื้อโรคที่อีกฟากฝั่งของทะเลมองเห็น ช้างที่ริมตลิ่งกลับมองไม่เห็น) หมายถึงความผิดพลาดของคนอื่นแม้เล็กน้อยก็มองเห็น แต่ความผิดพลาดของตัวเองที่ใหญ่กว่ากลับมองไม่เห็น
88. Lain lubuk, lain ikannya.	ไลน์ ลูบุก ไลน์ อิกันยา	(ต่างบึง ต่างปลา)หมายความว่าแต่ละประเทศแต่ละพื้นที่ย่อมมีวัฒนธรรมและประเพณีที่แตกต่างกัน
89. Lalang ditanam takkan padi yang tumbuh.	ลาลัง ดิดานัม ตักกัน ปา ดี ยัง ดาปัต	(ปลูกต้นหญ้า ไซว่าต้นข้าวจะงอก) หมายถึง การกระทำชั่วย่อมจะไม่ได้รับผลตอบแทนที่ดี
90. Lembu punya susu, sapi dapat nama.	เลิมบู ปูยา ซูซู ซาปี ดาปัต นามา	(วัวตัวเมียมีนม วัวตัวผู้ได้ชื่อ)หมายถึง คนอื่นทำการงานๆหนึ่ง แต่อีกคนหนึ่งกลับได้คุณงามความดี
91. Lempar batu sembunyi tangan.	เลิมปัวร์ บาตุ เซิมบูยี่ ตา งัน	(โยนหิน ซ่อนมือ)หมายถึง ทำสิ่งไม่ดีแล้วแสร้งทำเป็นไม่รู้
92. Makan keringat	มากัน เกอริงัต โอรัง	(กินเหงื่อคน) หมายถึงแสวงหา

orang		ความสุขด้วยวิธีชู้ตริตผู้อื่น
93. Malu jika anak harimau menjadi anak kambing.	มาลู ญีกา อานัก ฮารี เมมา เมินญาตี อานัก กัม บิง	(นำอับอายถ้าหากลูกเสือกกลายเป็นลูกแพะ) หมายถึงไม่เป็นการสมควรที่ลูกคนดีๆจะมีพฤติกรรมชั่วร้าย
94. Malu bertanya sesat jalan.	มาลู เบิรตายา เซอซัต ญาลัน	(อายุที่จะถาม หลงทาง) หมายถึงถ้าหากไม่เพียรพยายามย่อมไม่ได้รับความสำเร็จ
95. Marahkan pijat kelambu dibakar, tidur terdedah.	มาระห์กัน ปีญัต เกอถัมบู ตีบากร์ ตีตุร เติรเดอตะห์	(โกรธรีไร เผามัง นอนตากยุง) หมายถึงเนื่องจากกลัวภัยเล็กๆน้อยๆ กลับละทิ้งผลกำไรที่ยิ่งใหญ่ สุดท้ายตัวเองนั้นแหละที่ขาดทุน
96. Masuk kandang kambing mengembek, masuk kandang kerbau menguak.	มาซุก กันดัง กัมบิง เมอ เจิมเบ็ก มาซุก กันดัง เกิรเบา เมองูวก	(เข้าคอกแพะร้องเบะๆ เข้าคอกวัวร้องมอๆ) หมายถึงถ้าหากเราอยู่ที่ถิ่นแดนของผู้อื่น เราควรต้องปฏิบัติตามขนบธรรมเนียมประเพณีของผู้คนในท้องถิ่นนั้นๆ
97. Melentur buluh biarlah dari rebunginya.	เมอเลินตุร บูลูฮ์ ปิยัร ละห์ ดารี เรอบุงยา	(ดัดไผ่ต้องตั้งแต่เป็นหน่อ) หมายถึงการอบรมลูกนั้นจำเป็นต้องตั้งแต่มยังเป็นเด็กเพราะถ้าหากโตเป็นผู้ใหญ่แล้วจะอบรมสั่งสอนยาก
98. Memberakkan periuk nasi sendiri.	เมิมเบร็กกัน เปอริยุก นาซิ เซินตีรี	(ชื้อรดหม้อข้าวของตัวเอง) หมายถึง ทรยศต่อผู้ที่เราพึ่งพาอาศัยหรือที่ทำงานของตัวเอง
99. Menanti kucing bertanduk.	เมอนันตี กูจิง เบิรตัน ดุก	(รอแมวมี่เขา) หมายถึงมุ่งหวังในสิ่งที่ไม่อาจเกิดขึ้นได้
100. Mencerahkan air di daun keladi.	เมินจูระห์กัน ไอร์ ตี เตาน์ เกอลาตี	(รดน้ำบนใบบอน) หมายถึง ให้คำแนะนำตักเตือนแก่ผู้ที่ไม่ยอมรับฟัง
101. Meludah ke langit, timpa atas batang hidung sendiri.	เมอลูตะห์ เกอ ลางิต ติม ปา อาตัส บาตัง ฮีตุง เซินตีรี	(ถ่มน้ำลายขึ้นฟ้า หล่นบนด้ามจมูกตัวเอง) หมายถึงว่ากล่าวให้ร้ายครอบครัวของตัวเอง ตัวเองที่ต้องอับอาย
102. Membeli kerbau di padang	เมิมเบอลี เกิรเบา ตี ปา ดัง	(ชื้อกระบือที่ทุ่ง) หมายถึง กระทำสิ่งหนึ่งสิ่งใดโดยไม่ตรวจสอบเสียก่อน
103. Mendengar guruh di langit, air di tempayan dicurahkan.	เมินเดอจันร ฆูรุษ ตี ลางิต ไอร์ ตี เติมปายัน ตีจู ระห์กัน	(ได้ยินเสียงฟ้าร้องที่ท้องฟ้า ให้น้ำในตุ่มทิ้ง) หมายถึงคาดหวังในสิ่งที่ยังไม่แน่นอนว่าจะได้ ข้าวของที่

		มีอยู่รีบใช้ให้หมดหรือทิ้งไป
104. Menetak dengan belakang parang.	เมอเนอตก เตอจัน เบอลากัง ปารัง	(ฟันเดียวกับหลังมีดพรา) หมายถึง ใช้คนซึ่งเก็ยทำงาน
105. Nak menanggung ikan , tertanggung batang.	นั๊ก เมอนังซุง อีกัน เติร ตังซุก บาตัง	(จะครอบปลา กลับครอบเอาต่อไม้) หมายถึง คาดหวังผลกำไรแต่กลับได้รับความขาดทุน
106. Nasi sama ditanak, kerak dimakan seorang.	นาชิ ซามา ดิตานัก เกอ รัก ตีมากัน เซอโอรัง	(ข้าวร่วมกันหุง ข้าวติดกันหม้อกินคนเดียว) หมายถึง ร่วมกันทำงานๆหนึ่ง แต่ผลกำไรกลับเอาคนเดียว
107. Nasi sudah menjadi bubur.	นาชิ ซุดะห์ เมินญาตี บู บุร	(ข้าวสวยกลายเป็นข้าวต้มไปแล้ว) หมายถึง อะไรที่เลยเถิดไปแล้วไม่สามารถแก้ไขได้อีก
108. Orang mengantuk disorong bantal.	โอรัง เมอจันตุก ดิซารง บันตัล	(คนง่วงนอน ถูกยื่นหมอนให้) หมายถึง ได้รับสิ่งที่ต้องการ แน่แน่นอนมดีใจ
109. Patah tumbuh hilang berganti.	ปาตะห์ ตุมบุย ฮีลัง เปิรฆันตี	(หักกิ่งอก หายก็ทดแทน) หมายถึง สิ่งที่ขาดหายไปแต่ก็มีมาทดแทน
110. Pukul anak sindir menantu.	ปูกูล อานัก ซินดिर เมอนันตุ	(ตีลูก ประชดลูกเขย) หมายถึง แสร้งโกรธคนๆหนึ่งแต่ที่จริงแล้วต้องการแสดงอาการโกรธกับอีกคนหนึ่ง
111. Raja adil raja disembah , raja zalim raja disanggah.	ราชา อาดิล ราญา ดิ เซิมบะห์ ราญา ซาลิม ราญา ดิซังฆะห์	(พระราชชาติยุติธรรม พระราชาที่ได้รับ การเคารพ พระราชาที่ทรราช พระราชาที่ถูกต่อต้าน) หมายถึง ผู้ปกครองที่ยุติธรรมจะเป็นที่รักใคร่ของราษฎร ผู้ปกครองที่อยุติธรรมจะเป็นที่รังเกียจของราษฎร
112. Rajin bekerja mudah belanja.	ราญิน เบอเกิรญา มุดะห์ เบอลันญา	(ขยันทำงาน จับจ่ายคล่อง) หมายถึง คนที่ขยันขันแข็งย่อมมีรายได้ดี
113. Rantai besi dimakan bubuk.	รันไต เบอซี ตีมากัน บู บุก	(โซ่เหล็กถูกมอดกิน)หมายถึงเรื่องราวที่ไม่เป็นจริง
114. Ringan mulut, berat punggung.	ริงัน มุลุต เบอรัต ปุงซุง	(เบาปาก หนักก้น) หมายถึงพูดเก่งแต่ซี้เก็ยทำงาน
115. Rosak badan kerana mulut.	โรซัก บาตัน เกอรานา มุลุต	(ตัวพินาศเพราะปาก) หมายถึง พูดจาหยาบคายต่อผู้อื่นโดยไม่คิดสุดท้ายตัวเองต้องลำบาก

116. Sebesar-besar bumi ditampar tak kena.	เซอเบอซัร-เบอซัร บุมิ ดีตัมปัร ตัก เกอนา	(ใหญ่เท่าแผ่นดิน ตบไม่โดน) หมายถึง สิ่ง que เห็นว่าง่ายแต่ทำได้ยาก
117. Sekali air bah sekali pantai berubah.	เซอกาลี ไอร์ บะห์ เซอกาลี ปันไต เบอรูบะห์	(น้ำท่วมที่ ชายหาดก็เปลี่ยนไปที) หมายถึง เปลี่ยนผู้นำที่ รูปแบบการบริหารจัดการก็เปลี่ยนไปที
118. Sepandai-pandai tupai melompat akhirnya jatuh ke tanah jua.	เซอปันไต-ปันไต ตูไป เมอโลมปัต อาคิริยา ญาตุรี่ เกอ ตานะห์ ญา	(กระรอกกระโดดเก่งเพียงใดสุดท้ายก็พลาดตกลงดิน) หมายถึง ไม่ว่าจะเก่งกาจสักเพียงใด ก็ย่อมผิดพลาดได้
119. Sesal dahulu pendapatan , sesal kemudian tidak berguna.	เซอซัล ดาฮูดู เปินดาปาตัน เซอซัล เกอมูเดียน ดีตัก เปิรชุนา	(เสียใจล่วงหน้าคือรายได้ เสียใจภายหลังไม่มีประโยชน์) หมายถึง ก่อนทำงานใดควรต้องไตร่ตรองให้รอบคอบเสียก่อนจะได้ไม่เสียใจภายหลัง
120. Siapa makan nangka, maka kena getahnya.	เซียปา มากัน นังกา มากา เกอนา เมอตะหยา	(ใครกินขนุน เขาย่อมโดนยางขนุน) หมายถึง ใครที่ทำความผิด เขาย่อมได้รับผลของมัน
121. Si kudung mendapat cincin.	ซี กูดุง เมินดาปัต จินจิน	(เจ้าด้วนได้แหวน) หมายถึง ผู้ที่ได้รับของที่มีค่าแต่ไม่รู้จักใช้ประโยชน์ให้ถูกทาง
122. Sudah jatuh ditimpa tangga.	ซูดะห์ ญาตุรี่ ดีติมปา ตังฆา	(ล้มแล้วยังถูกบันไดทับ) หมายถึง โชคร้ายซ้ำแล้วซ้ำเอง
123. Sudah terhantuk baru tengadah.	ซูดะห์ เติรฮันตุก บารู เตองาตะห์	(โดนโขก แล้วเพิ่งเงยหน้า) หมายถึง เพิ่งจะระมัดระวังหลังจากที่ประสบความสำเร็จทุกอย่าง
124. Tanam padi lalang yang tumbuh.	ตานัม ปาดี ลาลัง ยังตุมปุย	(ปลูกข้าว แต่หญ้ากลับงอกขึ้นมา) หมายถึง ทำงานอย่างยากลำบาก เพื่อให้ได้ผลกำไรแต่สุดท้ายกลับไม่ได้อะไร
125. Tempayan yang penuh itu tidak berkocak airnya.	เติมปายัน ยัง เปอนูฮ์ อีตุ ดีตัก เปิรโกจัก ไอร์ยา	(ตุ่มน้ำที่เต็มนั้น น้ำในตุ่มย่อมไม่กระเพื่อม) หมายถึง ผู้ที่เฉลียวฉลาด และมีความรู้สูงส่งนั้นจะไม่โอ้อวดตัวเอง
126. Tiada rotan akar pun berguna.	เตียดา โรตัน อากัร ปูน เปิรชุนา	(ไม่มีไม้หวาย รากไม้ก็มีประโยชน์) หมายถึง แม้ไม่มีสิ่งที่ดีที่สุด สิ่งที่ดีน้อยกว่าก็ยังใช้งานได้

127. Ukur baju di badan sendiri.	อูกูร บาญู ดี บาดัน เซิน ดีรี	(วัดขนาดเสื้อผ้าที่ร่างกายตัวเอง) หมายถึง ทุกการงานที่จะทำนั้น ต้องเหมาะสมกับความสามารถของตัวเอง
128. Ulat di dalam batu pun hidup juga.	อูลัต ดี ดาลัม บาตู ปุน ฮีดูป ญูฆา	(หนอนในหินก็ยังมีชีวิตอยู่ได้) หมายถึง คนที่ขยันนั้นย่อมไม่อดตาย
129. Ya sepanjang hari , janji sepanjang jalan.	ยา เซอปันญึง ฮารี ญันญี เซอปันญึง ญาลัน	(ได้ตลอดทั้งวัน สัญญาตลอดเส้นทาง) หมายถึง ให้สัญญาได้ง่ายแต่ค่อยทำตามสัญญา
130. Yang dikejar tak dapat , yang dikendong berciciran.	ยัง ดี เกอญูร์ ตัก ดาปัต ยัง ดีเกินดง เปริจีจี้รัน	(ที่ไล่ตามคว้ามาไม่ได้ ที่หิ้วก็หล่นกระจัดกระจาย) หมายถึง มุ่งหวังในสิ่งที่ไม่แน่นอนว่าจะได้มา สิ่งที่มีอยู่แล้ว หลุดลอยไป